

#### جزء ۱۵ - صفحه ۲۸۲ تا صفحه ۲۰۱

الجزء الخامس عشر - الصفحة ٢٨٢ إلى الصفحة ٣٠١ Juz' (Part) 15 - Page 282 to Page 301



از شر وسوسهٔ شیطان ملعون به خدا پناه می برم I seek refuge with Allah from the accursed Satan!





سوره ۱۷ – ۱۱۱ آیه – مکی

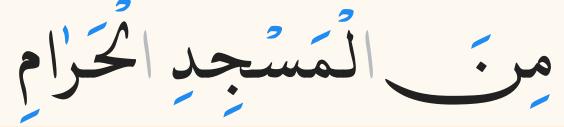
#### Surah 17: (Al-Isra)



In the name of God, the Mercy-giving, the Merciful!



پاک و منزه است خدایی که در (مبارک) شبی بندهٔ خود (محّمد) را Glory be to Him, Who had His servant travel by night



از مسجد حرام (مکّهٔ معظّمه) from the Hallowed Mosque



## إلى المُسْجِدِ الْأَقْصَا النَّذِي

به مسجد اقصایی که پیرامونش را مبارک to the Further Mosque whose surroundings

باركنا حُولهُ ولِنُرِيهُ ومِنْ عاياتِنا حَولهُ ولِنُرِيهُ ومِنْ عاياتِنا

و پر نعمت ساختیم سِیر داد تا آیات و اسرار غیب خود را به او بنماییم We have blessed, so We might show him some of Our signs! که او (خدا) به حقیقت شنوا و بیناست. (۱) He is the Alert, the Observant! (1)



و به موسی کتاب (تورات) را فرستادیم We gave Moses the Book



#### وَ جَعَلْنَاهُ هُدًى لِبَنِي إِسْرَائِيلَ

و آن را وسیلهٔ هدایت بنی اسرائیل قرار دادیم and granted it as guidance for the Children of Israel:



(و گفتیم) که غیر من هیچ کس را حافظ و کارساز فرا نگیرید. (۲) "Do not accept any defender except Me!" (2)



(ای) فرزندان کسانی که به کشتی نوحشان بردیم (وازهلاک نجاتشان دادیم، چنان که)
[They were] offspring [of those] whom We put on board with Noah;



نوح بسیاربندهٔ شکرگزاری بود (شماهم مانند او شاکر باشید تا نجات یابید). (۳)
he was a grateful servant. (3)

و در کتاب (تورات، یا در لوح محفوظ و کتاب تکوین الهی)

We decreed in the Book concerning



خبر دادیم و چنین مقدر کردیم the Children of Israel:



## لَتْفُسِدُنْ فِي الْأَرْضِ مَرْتَيْنِ

که شما بنی اسرائیل دو بار حتما در زمین فساد و خونریزی میکنید و تسلط و سرکشی "You will create havoc on earth twice,



سخت ظالمانه می یابید (یک باربه قتل اشعیا و مخالفت ارمیا، و بار دیگربه قتل زکریا و یحیی). (۴)

and display great haughtiness." (4)

#### فَاذًا جَاءً وَعُدُ أُولِهُمَا

پس چون وقت انتقام اول فرا رسد When the first of both warnings came,



بندگانِ سختَ جنگجو we despatched servants of Ours



## اُولی بَاسِ شَدِیدِ

و نيرومند خود را (چون بخت النصر) بر شما برانگيزيم to inflict severe violence upon you (all).



تا آنجا که در درون خانههای شما نیز جستجو کنند. They rampaged through [your] homes,



و این وعدهٔ (انتقام خدا) حتمی است. (۵) and it served as a warning which was acted upon. (5)



آن گاه شما را به روی آنها برگردانیم Then We offered you another chance against them,



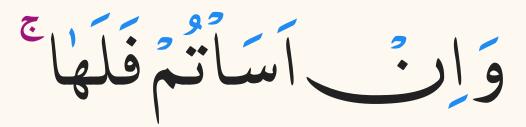
## وَ امْدَدُنَاكُمْ بِامُوٰالِ وَ بَنِينَ

و بر آنها غلبه دهیم و به مال و فرزندان مدد بخشیم and reinforced you with wealth and children,

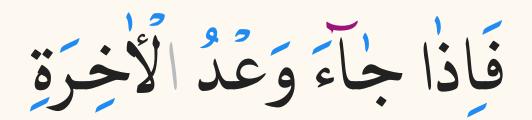


و عدّهٔ (جنگجویان) شما را بیشتر (از دشمن) گردانیم. (۶) and granted you more manpower. (6)

اگر نیکی و احسان کردید به خود کرده اید If you have acted kindly, you acted kindly towards yourselves,



و اگر بدی و ستم کردید باز به خود کرده اید. while if you committed any evil, it was towards [yourselves] as well



و آن گاه که وقت (انتقام ظلم) دیگرشما (که کشتن یحیی و زکریاست یا عزم قتل عیسی)

Thus the warning about the next one came



فرارسید (بازبندگانی قوی و جنگ آوررا برشما مسلط میکنیم) تا اثربیچارگی و خوف along to trouble your persons,

وَ لِيَدْخُلُوا الْمُسْجِدُ كُمَّا دُخُلُوهُ

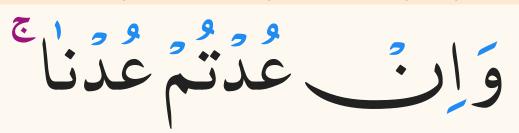
و اندوه بر رخسار شما نشانند و به مسجد بیت المقدس (معبد بزرگ شما) and so they would enter the Mosque just as they had entered it in the



مانند بار اول درآیند و به هر چه رسند نابود سازند. (۷) first place, so they might utterly annihilate anything they overcame. (7)

## عسى رَبُّكُمُ انْ يُرْحَمَكُمُ

امید است خدا به شما (اگر توبه کرده و صالح شوید) باز مهربان گردد و اگر Perhaps your Lord may show mercy to you.



(به عصیان و ستمگری) برگردید ما هم (به عقوبت و مجازات شما) بازمی گردیم (bo) If yor should turn back, We will go back (too)



و جهنم را and turn Hell into a confinement



زندان کافران قرار داده ایم. (۸) for disbelievers! (8)



## إِنَّ هٰذَا النَّوْرَانَ يَهُدِي لِلَّتِي هِيَ اَقْوَمُ

همانا این قرآن (خلق را) به راست و استوارترین طریقه هدایت میکند This Qur'an guides one to something that is more straightforward



و اهل ایمان را and reassures believers





که نیکوکار باشند who perform honorable actions;



به اجر و ثواب بزرگ بشارت می دهد. (9) they shall have great earnings. (9)



و بر آنان که به عالم آخرت ایمان نمی آورند Nevertheless We have reserved painful torment for those



البته عذاب دردناک مهیا ساخته ایم. (۱۰) who do not believe in the Hereafter. (10)

# و يدع الإنسان بالشر دعاء هو

انسان با شوق و رغبتی که خیرو منفعت خود را می جوید (چه بسا به نادانی) با همان Man appeals for evil during his appeal for good;



شوق و رغبت شرو زیان خود را می طلبد، و انسان بسیار بی صبر و شتاب کار است. (۱۱) 6 everyman has been so hasty! (11)

#### وَجَعَلْنَا النَّيْلُ وَالنَّهَارَ عَايَتَيْنِ

و ما شب و روز را دو آیت و نشانه ای (از قدرت خود) قرار دادیم We have granted night and daylight as twin signs.

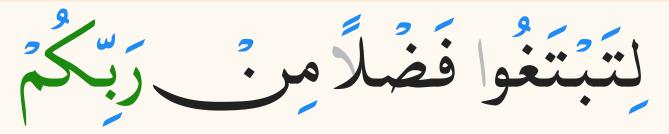


آن گاه آیت شب (روشنی ماه) را زدودیم We blot out the sign of night,



#### وَ جَعَلْنَا ءَايَةَ النَّهَارِ مُبْصِرَةً

و آیت روز (خورشید) را تابان ساختیم and grant the sign of daylight to see



تا شما در روز (روزی حلال) از فضل خدا طلب کنید by so you may seek bounty from your Lord



وَ لِتَعُلَمُوا عَدَدَ السِّنِينَ وَ الْحِسَابَ

و تا آنکه شمار سالها و حساب (اوقات) را عموماً بدانید and know how to count the years and other such reckoning.



و ما (برای پند و صلاح بندگان) هر چیزی را مفصل بیان کردیم. (۱۲) Everything have We set forth in detail. (12)



و ما مقدرات و نتیجهٔ اعمال هر انسانی را We have tied



طوق گردن او ساختیم (که ملازم و قرین همیشگی او باشد)
everyman's fate around his neck;

## وَ نَخُرِجُ لَهُ مِيومَ الْقِيْمَةِ كِتَابًا

و روز قیامت کتابی (که نامهٔ اعمال اوست) بر او بیرون آریم در حالی که آن and We shall produce a book for him on Resurrection Day



نامه چنان باز باشد که همهٔ اوراق آن را یک مرتبه ملاحظه کند. (۱۳) that he will find spread open; (13)

### إَقْرَأُ كِتَابَكَ كُفَى بِنَفْسِكَ الْيَوْمَ

تو خود کتاب اعمالت را بخوان (و بنگر تا در دنیا چه کردهای) که تو خود Read your book; today there will be none but yourself



تنها برای رسیدگی به حساب خویش کافی هستی. (۱۴) to call you to account!" (14) مَنِ اهْتَدَى فَإِنَّمَا يَهْتَدِى لِنَفْسِهِ

هر کس راه هدایت یافت تنها به نفع و سعادت خود یافته، Anyone who submits to guidance will be guided only so far as he himself

وَ مَنْ ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا عَلَيْهَا عَلَيْهَا

و هر که به گمراهی شتافت آن هم به زیان و شقاوت خود شتافته، is concerned, while anyone who strays away, only strays by himself وَ لا تَزِرُ وَازِرَةً وِزْرَ أَخْرَى مُ وَمَا كُنَّا

و هیچ کس بار گناه دیگری را به دوش نگیرد، و ما تا رسول نفرستیم No burdened soul shall bear another's burden. We have never acted



(و بر خلق اتمام حجّت نكنيم) هرگز كسى را عذاب نخواهيم كرد. (١٥) as punishers until We have despatched some messenger: (15)

### وَ إِذَا اردُنا

و ما چون اهل دیاری را بخواهیم به کیفر گناه هلاک سازیم yet whenever We want



پیشوایان و متنعمان آن شهر را امرکنیم (به طاعت، لیکن) to wipe out some town, We order its high-livers



فَفُسَقُوا فِيهَا فَحَقّ عَلَيْهَا الْقُولُ"

آنها راه فسق (و تبهکاری و ظلم) در آن دیار پیش گیرند (و مردم هم به راه آنها روند) so they act depraved in it; thus the Sentence about it is proven



پس آنجا تنبیه و عقاب لزوم خواهد یافت، آن گاه همه را هلاک میسازیم. (۱۶) در ایس آنجا تنبیه و عقاب لزوم خواهد یافت، آن گاه همه را هلاک میسازیم. (۱۶)

## وَ كُمْ اَهْلَكُنَا مِنَ الْقُرُونِ

و چه بسیاری از ملل و اقوامی را بعد از نوح How many generations did We destroy



هلاک کردیم since Noah?



## وَ كَفَى بِرَبِّكَ بِذُنُوبِ عِبَادِهِ

و تنها خدای تو که بر گناهان بندگانش آگاه و با خبر است کفایت میکند Sufficient is it for your Lord to be Informed,



(که به مصلحت هر که را خواهد عفو و هر که را خواهد عقاب کند). (۱۷)

Observant of His servants' sins! (17)





امرکس متاع عاجل و زودگذر دنیا را طالب است متاع دنیا را For anyone who wants the fleeting present,

عَجَّلْنَا لَهُ فِيهَا مَا نَشَاءُ لِمَنْ نُرِيدُ

به او می دهیم (لیکن باز) به هر که خواهیم و هر چه مشّیت ازلی ما باشد، We let whatever We wish to flit past anyone We want it to.

## ثُمَّ جَعَلْنَا لَهُ وَجَهَنَّمَ يَصَلَّلُهَا

سپس (در عالم آخرت به کیفر کردارش) دوزخ را نصیب او کنیم Then We set up Hell for him; he will roast in it,



که با نکوهش و مردودی به جهنم درآید. (۱۸) condemned, disgraced. (18)



#### وَ مَنْ أَرَادَ الْأَخِرَةُ

و هر که طالب حیات آخرت باشد Anyone who wants the Hereafter

#### وَ سَعَى لَهَا سَعْبَهَا وَهُوَمُؤُمِنُ

و برای آن به قدر لزوم و طاقت بکوشد البته به شرط ایمان (به خدا) and makes a proper effort to achieve it while he is a believer,



سعی چنین کسانی will have

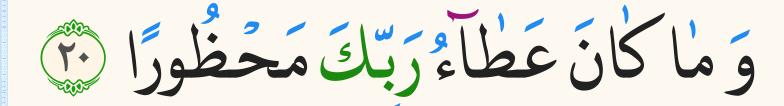


مقبول و مأجور خواهد بود. (۱۹) their effort gratified. (19)



كُلا نُمِدُ هُ وَلاَّءِ وَهُ وَلاَّءِ مِنْ عَطَاءِ رَبِّكَ

و ما به هر دو فرقه (از دنیاطلبان و آخرتطلبان) به لطف پروردگارت مدد Each We shall supply, these as well as those, with a gift



خواهیم داد، که لطف و عطای پروردگار تو از هیچ کس دریغ نخواهد شد. (۲۰) from your Lord: your Lord's gift will never be withheld. (20)  $\bigcirc$ 

#### أنظر كيف فضلنا

بنگر تا ما چگونه (در دنیا) بعضی مردم را Watch how We have permitted



بر بعضی فضیلت و برتری بخشیدیم some of them to get ahead of others.



#### وَ لَلْأَخِرَةُ الْكَبُرُ دَرَجَاتٍ

(تا بدانی که) البته مراتب آخرت بسیار بیش از درجات دنیاست The Hereafter will be greater in [conferring] ranks



و برتری خلایق بر یکدیگر به مراتب افزون از حد تصور است. (۲۱) and even greater in attainment. (21)

# لا تَجْعَلُ مَعَ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهُ اخْرَ

هرگز با خدای یکتا شرک و شریک میاور Do not place any other deity alongside God,



وگرنه به نکوهش و خذلان ابدی خواهی نشست. (۲۲) lest you sit back, condemned, forsaken. (22)



#### ﴿ وَ قَضَى رَبُكَ الْاتْعَبُدُوا

و خدای تو حکم فرموده که جز او را نپرستید Your Lord has decreed that you should worship nothing



و دربارهٔ پدر و مادر نیکویی کنید except Him, and [show] kindness to your parents;



إمَّا يَبُلُغُنَّ عِنْدُكَ الْكِبَرَاحَدُهُمَا

و چنان که یکی از آنها یا هر دو در نزد تو پیر و سالخورده شوند (که whether either of them or both of them should attain old age



موجب رنج و زحمت تو باشند) زنهار کلمهای که رنجیده خاطر شوند مگو [while they are] still with you, never say to them: "Naughty!"

#### وَ لا تَنْهَرُهُما

و بر آنها بانگ مزن nor scold either of them.



و آنها را از خود مران و با ایشان به اکرام و احترام سخن گو. (۲۳) Speak to them in a generous fashion. (23)

#### وَ اخْفِضْ لَهُمَا

و همیشه پر و بال تواضع و تکریم را Protect them carefully



با کمال مهربانی نزدشان بگستران from outsiders,



#### وَ قُلْ رَبِّ ارْحُمُهُمَا

و بگو: پروردگارا، چنان که پدر و مادر، مرا از کودکی and SAY: "My Lord, show them mercy,



(به مهربانی) بپروردند تو در حق آنها رحمت و مهربانی فرما. (۲۴) just as they cared for me [when I was] a little child!" (24)



خدایتان به آنچه در دلهای شماست داناتر است، Your Lord is quite Aware of anything that is on your minds;



اگر همانا در دل اندیشهٔ صلاح دارید خدا هر که را if you behave honorably,





با نیّت پاک به درگاه او تضرع و توبه کند البته خواهد بخشید. (۲۵) then He will be Forgiving towards those who are attentive. (25)



و (ای رسول ما) تو خود حقوق خویشاوندان و ارحام خود را ادا کن Render your close relative his due,



## وَ الْمِسْكِينَ وَ ابْنَ السّبيلِ

و نیز فقیران و رهگذران بیچاره را به حق خودشان برسان as well as the pauper and the wayfarer.



و هرگز (در کارها) اسراف روا مدار. (۲۶) Yet do not squander [your money] extravagantly; (26) إنّ المُبَدِّرِينَ كَانُوا إِخُوانَ الشّياطِينِ

که مبذّران و مسرفان برادران شیطانهایند، spendthrifts are the devils' brethren,



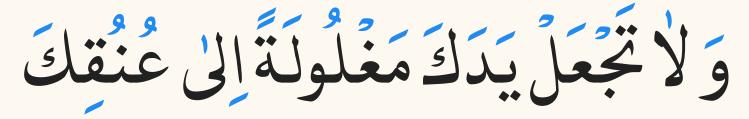
و شیطان است که سخت کفران (نعمت) پروردگار خود کرد. (۲۷) and Satan has always been ungrateful towards his Lord. (27) و چنانچه از ارحام و فقیران ذَوِی الحقوق مذکور چون فعلاً نادار هستی ولی در Yet if you have to avoid them, seeking some mercy



آتیه به لطف خدا امیدواری، اکنون اعراض کرده و توجه به حقوقشان نتوانی کرد which you may expect from your Lord,  $\Diamond$ 



باز گفتار خوش به آنان بگو. (۲۸) still speak a courteous word to them. (28)



و نه هرگز دست خود (در احسان به خلق) محکم به گردنت بسته دار، Do not keep your hand gripping at your throat



## وَ لا تَبْسُطُهٰ اكُلُّ الْبَسُطِ

و نه بسیار باز و گشاده دار، nor stretch it out as far as it will reach,



که (هر کدام کنی) به نکوهش و درماندگی خواهی نشست. (۲۹) lest you sit back blameworthy, destitute. (29)

## إِنْ رَبُّكَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ

همانا خدای تو هر که را خواهد روزی وسیع دهد Your Lord extends sustenance to anyone He wishes,



و هر که را خواهد تنگ روزی گرداند، and measures it out;





که او به (صلاح کار) بندگان خود کاملاً آگاه و بصیر است. (۳۰) He is Informed, Observant about His servants. (30)

وَ لَا تَقْتُلُوا اولادَكُمْ خَشْيَةً امْلَاقٍ

هرگز فرزندان خود را از ترس فقر به قتل مرسانید (زنده به گور مکنید)

Do not kill your children in dread of poverty;



که ما رازق آنها و شما هستیم، We shall provide for both them and you.



زیرا این قتل فرزندان بسیار گناه بزرگی است. (۱۳) Killing them is a serious blunder! (31)



## وَ لا تَقْرَبُوا الزِّني وَ

و هرگز به عمل زنا نزدیک نشوید، Do not commit adultery.



که کاری بسیار زشت و راهی بسیار ناپسند است. (۳۲) It is shocking and an evil way [to behave]. (32) وَ لا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ عُ

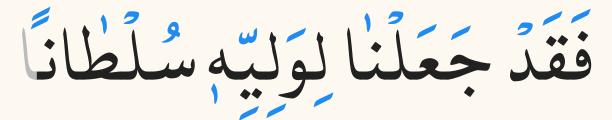
و هرگز نفس محترمی که خدا قتلش را حرام کرده مکشید Do not kill any soul whom God has forbidden you to,



مگر آنکه به حکم حق مستحق قتل شود، except through [due process of] law.

#### وَ مَرِ قُتِلَ مَظْلُومًا

و کسی که خونش به مظلومی و ناحق ریخته شود We have given his nearest relatives authority



ما به ولیّ او حکومت و تسلط (بر قاتل) دادیم for anyone who is killed unjustly



## فَلا يُسْرِفُ فِي الْقَتْلِ

پس (در مقام انتقام)، آن ولیّ در قتل و خونریزی اسراف نکند –yet let him not overdo things in killing [the culprit],



که او از جانب ما مؤید و منصور خواهد بود. ( $^{(77)}$ ) inasmuch as he has been so supported. ( $^{(33)}$ )



# وَ لا تَقْرَبُوا مَالَ الْبَتِيمِ الْآبِالَّتِي

و هرگز به مال یتیم نزدیک نشوید مگر آنکه راه خیر و طریق بهتری Do not approach an orphan's estate before



(به نفع یتیم) منظور دارید، تا آنکه به حد بلوغ و رشد خود برسد، he comes of age unless it is to improve it.



# وَ أُوفُوا بِالْعَهُدِ

و همه به عهد خود باید وفا کنید Fulfil your oaths;



که البته (در قیامت) از عهد و پیمان سؤال خواهد شد. (۳۴) any promise will be checked into. (34)

## وَ او فُوا الْكَيْلُ إِذَا كِلُّمُّ

و هر چه را به پیمانه (یا وزن) می سنجید تمام بپیمایید (و کم Give full measure whenever you measure out anything,



و گران نفروشید) و (همه چیز را) با ترازوی درست و عادلانه بسنجید، and weigh with honest scales;



که این کاری بهتر و عاقبتش نیکوتر است. (۳۵) that is better and the finest way of acting. (35)



و (ای انسان) هرگز آنچه را که بدان علم و اطمینان نداری دنبال مکن Do not worry over something you have no knowledge about:

## إِنَّ السَّمْعَ وَ الْبَصَرَ وَ الْفُؤادَ

که چشم و گوش و دل your hearing, eyesight and vital organs



همه مسئولند. (۳۶)

will all be questioned concerning it. (36)



## وَ لَا تُمْشِ فِي الْأَرْضِ مِرَحًا لَا

و هرگز در زمین به کبر و ناز مرو و غرور و نخوت مفروش، Do not prance saucily around the earth;



که به نیرو زمین را نتوانی شکافت you can never tunnel through the earth





و به کوه در سربلندی نخواهی رسید. (۳۷) که این قبیل کارها nor rival the mountains in height. (37) All that

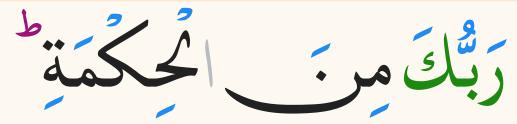


و اندیشه های بد، گناهش نزد خدا ناپسند است. (۳۸) is evil with your Lord, to be hated. (38)

٧.

#### ذُلِكَ مِمَّا أُوْحِي إِلَيْكَ

اینها پارهای از حکمتهاست Such is some of the wisdom your Lord

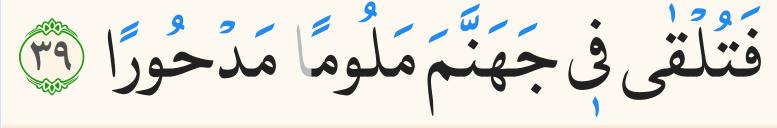


که پروردگارت به تو وحی کرد، has revealed to you.



## وَ لَا يَجْعَلُ مَعَ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ الْهَا ءَاخُر

و هرگز با خدای یکتا کسی را به خدایی مپرست Do not place any other deity alongside God [Alone]



وگرنه ملامت زده و مردود به دوزخ درخواهی افتاد. (۳۹) lest you be tossed into Hell, blamed, rejected. (39)



آیا خدا شما را به فرزندان پسر برگزیده Has your Lord singled you out to have sons, while



و خود از فرشتگان دخترانی برگرفته است؟!

He has accepted daughters from among the angels [for Himself]?



این رأی و گفتار شما (مشرکان، You are uttering



افترایی عظیم و گناهی) بسیار بزرگ است. (۴۰) such a serious statement! (40)

### وَ لَقَدُ صَرَّفَنَا فِي هٰذَا النَّقُرُءَانِ

و ما در این قرآن انواع سخنان را نیکو بیان کردیم تا خلق متذکر شوند We have already spelled out matters in this Reading



و از آن پند گیرند و لیکن بَدان را به جز نفرت، حاصلی نمی افزاید. (۴۱) so they will notice it, even though it only adds to their disgust. (41)  $\Diamond$ 

قُلُ لُو كَانَ مَعَهُ وَ عَالِهَةً كَمَا يَقُولُونَ فَعَلَا يَقُولُونَ

بگو: اگربا خدای یکتا چنان که آنها می گویند خدایان دیگری بود در این صورت آن خدایان SAY: "If there were (other) gods along with Him as they say, then



برخدای عرش (به تنازع) راه می گرفتند (و تمانع آنان موجب اختلال نظام عالم می شد. they would have sought a way to the Possessor of the Throne. (42)

#### سَبُحانه و وتعالى

پس چون عالم را نظام ثابتی است دلیل است که با خدای یگانه خدایان دیگری نیست). (۴۲) Glory be to Him! How greatly Exalted is



خدا از آنچه (مشرکان نادان) می گویند بسیار برتر و منزه تر است. (۴۳) He over anything they may say! (43)

# تُسبِّحُ لَهُ السَّمُواتُ السَّبِّعُ لَهُ السَّمُواتُ السَّبِّعُ

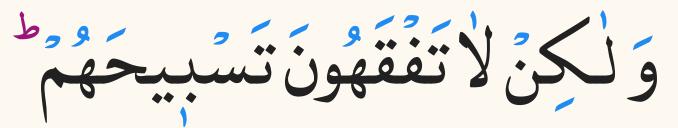
هفت آسمان و زمین و هر که در آنهاست The Seven Heavens and Earth,



همه به ستایش و تنزیه خدا مشغولند as well as whoever is in them, glorify Him.



و موجودی نیست در عالم جز آنکه ذکرش تسبیح و ستایش حضرت اوست Nothing exists unless it hymns His praise;



و لیکن شما تسبیح آنها را فهم نمیکنید. yet you do not understand their glorification.



همانا او بسیار بردبار و آمرزنده است. (۴۴) Still He has been Lenient, Forgiving. (44)



و چون تو قرآن تلاوت کنی ما میان تو Whenever you read the Qur'an, We place a hidden curtain



### وَ بَيْنَ النَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْأَخِرَةِ

و آنها که به قیامت ایمان ندارند حجابی بداریم between you and those who do not believe



که آنها از فهم حقایق آن دور و مستور مانند. (۴۵) in the Hereafter. (45)

### وَجَعَلْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمُ أَكِنَّةً

و ما بر دلهای تیرهٔ آن کافران پردهای افکندیم We place wrappers over their hearts



که قرآن را فهم نکنند و در گوشهایشان هم سنگینی نهادیم، lest they comprehend it, and dullness in their ears.

و چون تو در قرآن خدایت را به وحدانیت و یگانگی یاد کنی When you mention your Lord Alone in the Qur'an



آنان روی گردانیده و به پشت گریزان می شوند. (۴۶) they even turn their backs in disgust! (46)

# نَحُنُ أَعْلَمُ بِمَا يَسْتَمِعُونَ بِهُ

ما به خیالات باطلی که وقت شنیدن گفتار تو در دل خود میکنند We are quite Aware as to what they are listening for



(از خود آنها) آگاه تریم و آن گاه که به رازگویی می پردازند when they listen to you, and whenever they conspire together,



و آن مردم ستمکار گویند که then wrongdoers will say:



شما جز شخصی مفتون و سحرزده را پیروی نمی کنید. (۴۷) "You are only following a man who is bewitched!" (47)

### أُنظرُ كَيْفَ ضَرَبُوا لَكَ الْأَمْثَالَ

بنگر تا چه نسبتها به تو می دهند! Watch what sort of stories they make up about you.



پس گمراه شدند و هیچ راه خلاصی نمی یابند. (۴۸)

They have strayed away and are unable to find a way back. (48) 💩

# وَ قَالُوا ءَاذًا كُنَّا عِظَامًا وَرُفَاتًا

و (کافران به معاد) گفتند: آیا ما چون استخوان پوسیده و غبار پراکنده شویم They say: "When we are bones and mortal remains,



باز روزی از نو زنده و برانگیخته خواهیم شد؟! (۴۹) will we be raised up in some fresh creation?" (49)



بگو که شما سنگ باشید یا آهن. (۵۰) SAY: "Become stones or iron (50)

اَوْ خَلْقًا مِمَّا يَكُبُرُ فِي صُدُورِكُمْ

یا خلقتی (سختتر از سنگ و آهن) از آنچه در دلتان بزرگ مینماید (باز به امر خدا or any creation that seems important enough to fill your breasts;" 🕒

### فَسَيَقُولُونَ مَنْ يُعِيدُنَا وَسَيَقُولُونَ مَنْ يُعِيدُنَا

زنده می شوید)، پس خواهند گفت: که ما را دوباره زنده میکند؟ "?"so they will say: "Who will bring us back [to life



بگو: همان خدایی که هم اول بار شما را آفرید SAY: "The One Who originated you in the first place."



### فَسَيْنَغِضُونَ النِّكَ رُءُوسَهُمْ

آن گاه آنها سر به سوی تو جنبانده گویند: They will wag their heads at you and say:



پس این وعدہ کی خواهد بود؟ "When will it be?"



#### قِلْ عُسىٰ

بگو: شاید که از حوادث نزدیک باشد SAY:



(زیرا مرگ به هر کس نزدیک است و قیامتش به مرگ برپا می شود). (۵۱) "Perhaps it is near!" (51)



# يَوْمَ يَدُعُوكُمْ فَتَسْتَجِيبُونَ جِحُمْدِهِ

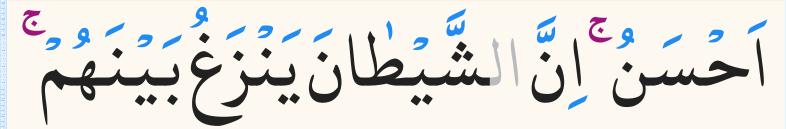
روزی که خدا شما را بخواند و شما (سراز خاک بیرون کرده و) با حمد و ستایش او را Some day He will call on you, and you will respond in praise of Him.



اجابت کنید و تصور می کنید که جزاندک زمانی (در گورها) درنگ نکرده اید. (۵۲) You will assume you have lingered for only a little while." (52)

# وَ قُلْ لِعِبًا دِى يَقُولُوا النِّي هِيَ

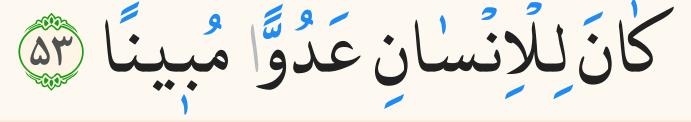
و بندگانم را بگو که همیشه سخن بهتر را بر زبان آرند، که شیطان، Tell My servants that they should say whatever is politest.



(بسیار شود به یک کلمهٔ زشت) میان آنان دشمنی و فساد برمیانگیزد، Satan stirs up trouble among them;



زیرا دشمنی شیطان Satan is

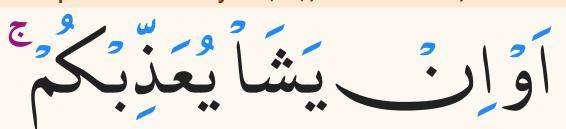


با آدمیان واضح و آشکار است. (۵۳) an open enemy to man! (53)



رَبُّكُمْ اعْلَمْ بِكُمْ إِنْ يَشَا يُرْحَمُّكُمْ وَنِ يَشَا يُرْحَمُّكُمْ

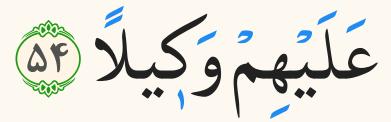
خدا صلاح حال شما را بهتر می داند، اگر بخواهد (و صلاح بداند) به شما Your Lord is quite Aware of you (all); if He wishes, He will show you



لطف و مهربانی کند یا اگر بخواهد (و مصلحت باشد) مجازات و عذاب فرماید، mercy, while if He wishes, He will punish you.

#### وَ مَا آرُسَلْنَاكَ

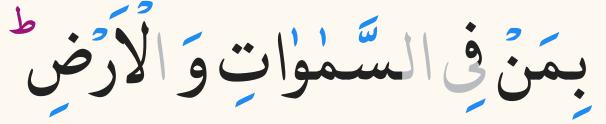
و ما تو را وکیل و نگهبان بندگان We have not sent you



نفرستاده ایم (بر تو تنها رسالت و اتمام حجت است). (۵۴) as a trustee over them. (54)



و خدای تو به آن که Your Lord is quite Aware



در آسمانها و زمین است داناتر (و به قابلیت هر موجودی آگاهتر) است، of whoever is in Heaven and Earth.

### وَ لَقَدُ فَضَلْنَا بَعْضَ النَّبِينَ عَلَىٰ

و همانا ما بعضی از انبیاء را بر بعضی دیگر We have made some prophets excel



برتری دادیم و به داوود زبور را عطا کردیم. (۵۵) over others, and given David the Psalms. (55)



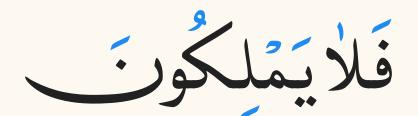


بگو: این بتها را که به جز خدا SAY: "Invoke those



(مؤثر در حوائج خود) می پندارید بخوانید whom you claim to have besides Him:





تا ببینید که نه دفع ضرری they do not control any means



از شما توانند کرد و نه تغییر حالی به شما توانند داد. (۵۶) of removing harm from you, nor for changing it." (56)

# اُولْئِكَ النَّذِينَ يَدْعُونَ يَبْتُغُونَ يَبْتُغُونَ

آنهایی که (کافران به خدایی) می خوانند آنان خود به درگاه خدا Even those whom they appeal to, crave access



وسیلهٔ تقرب می جویند، تا که مقرب تر باشد؟ to their Lord, vying to be nearest.



### وَ يَرْجُونَ رَحْمَتُهُ وَ يَخَافُونَ عَذَا بَهُ وَ

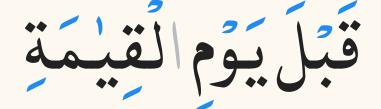
و امیدوار به رحمت و ترسان از عذاب اویند، They hope for His mercy and fear His torment.



که البته از عذاب پروردگارت باید سخت هراسان بود. (۵۷) Your Lord's torment is something to beware of! (57)

### وَإِنْ مِنْ قَرْبَةٍ إِلاَّ نَحُنُّ مُهَلِكُوهَا

و هیچ شهر و دیاری نیست جز آنکه ما پیش از ظهور روز قیامت No town exists but We shall act as its Destroyers



اهل آن شهر را before Resurrection Day,



### أَوْ مُعَذِّبُوهَا عَذَابًا شُدِيدًا

یا هلاک کرده یا به عذاب سخت معذب میکنیم. or as its Punishers by means of severe torment.



این حکم در کتاب (علم ازلی حق) مسطور است. (۵۸)

That has been recorded in the Book. (58)

### وَ مَا مَنْعَنَا آنَ نُرُسِلَ بِالْآيَاتِ

و ما را از فرستادن آیات و معجزات (دلخواه آنان) Nothing has prevented Us from sending signs



جز تكذيب پيشينيان چيزى مانع نبود، except that early men rejected them.



# وَ عَاتَيْنَا ثُمُودَ النَّاقَةُ مُبْصِرَةً

و به ثمود (قوم صالح) آن ناقه را که آیتی روشن بود (و همه مشاهده We sent Thamud she-camel to open their eyes,



کردند) بدادیم، اما دربارهٔ آن ظلم کردند (و ناقه را پی نمودند)، yet they mistreated her.

# وَ مَا نُرسِلُ بِالْأَيْاتِ

و ما معجزات و آیات را جز برای آنکه (مردم از خدا) بترسند We merely send signs in order



(و هدایت شوند) نمی فرستیم. (۵۹) to frighten [people]. (59)



#### وَإِذْ قُلْنَا لَلَّكِ

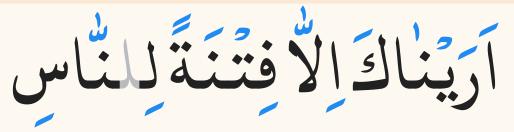
و (ای رسول ما، به یاد آر) وقتی که به تو گفتیم Thus We told you:



خدا البته به (همهٔ افعال و افکار) مردم محیط است،
"Your Lord embraces [all] mankind."

# وَ مَا جَعَلْنَا الرَّءُ يَا النَّي

و ما رؤیایی را که به تو ارائه دادیم We granted the vision which We showed you

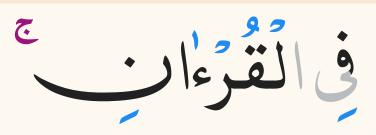


و درختی را که به لعن در قرآن یاد شده only as a test for mankind



#### وَ الشَّجَرَةُ الْمَلْعُونَةُ

(درخت نژاد بنی امیه و همهٔ ظالمان عالم) as well as the Tree that is cursed



جز برای آزمایش و امتحان مردم. in the Qur'an.



# وَ نَحُوفُهُمْ فَمَا يَزِيدُهُمْ

و ما آنها را می ترسانیم و لیکن آیات بر آنها (از فرط شقاوت)

We let them feel afraid;



جز طغیان بزرگ چیزی نیفزاید. (۶۰) yet it only increases great arrogance in them. (60) وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِأَدُمُ

و (یاد آر) وقتی که فرشتگان را امر به سجدهٔ آدم کردیم "When We told the angels: "Bow down on your knees before Adam,"



پس همه سجده کردند جز شیطان they [all] knelt down except Diabolis. He said: "Am I to bow down 🍐 قَالَ ءَ اسْجُدُ لِمَنْ خَلَقْتَ طِينًا ﴿

که گفت: آیا من سجده به آدمی که از گِل آفریدی فرود آرم؟! (۶۱) on my knees before someone You have created out of clay?" (61)

قَالَ ارَءَيْتَكَ هَذَا الَّذِي كُرَّمْتَ عَلَى اللَّهِ عَلَى كُرَّمْتَ عَلَى اللَّهِ عَلَى اللَّهُ

گفت: با من بگو آیا این آدم خاکی را بر من فضیلت و برتری دادی؟

He said [further]: "Have You considered this person Yourself whom You have

## لَئِنَ ٱخْرَتِنِ إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيْمَةِ

(ای خدا) اگر اجل مرا تا قیامت به تأخیر افکنی به جز قلیلی (چون معصومین honored more than me? If You will postpone things for me until Resurrection



و خواص مؤمنین) همهٔ اولاد آدم را مهار میکنم (و به دار هلاک میکشانم). (۶۲) Day, then I shall bring all but a few of his offspring under my mastery." (62)

## قَالَ اذْهُبُ فَمَنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ فَإِنَّ

خدا به شیطان گفت: برو که هر کس از اولاد آدم پیرو تو گردد He said: "Go away! Any of them who follows you will have Hell



با تو به دوزخ که پاداش کامل شماست کیفر خواهد شد. (۶۳) as your reward; it is such an ample reward! (63)

## وَ اسْتَفْرِزُ مَنِ اسْتَطَعْتَ مِنْهُمْ

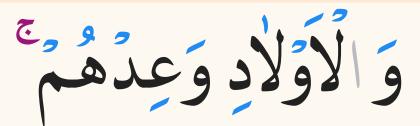
(برو) و هر که را توانستی با آواز خود تحریک کن و به لغزش افکن، Entice any of them whom you can with your voice.



و با جملهٔ لشکر سوار و پیادهات بر آنها بتاز Set upon them with your cavalry and your manpower.

# وَ رَجِلِكَ وَ شَارِكُهُمْ فِي الْأَمُوالِ

و در اموال و اولاد هم با ایشان شریک شو و به آنها Share wealth and children with them,



وعده (های دروغ و فریبنده) بده، and promise them anything.



## وَ مَا يَعِدُهُمُ الشَّيْطَانُ

و (ای بندگان بدانید که) وعدهٔ شیطان چیزی (Yet Satan merely promises them



جز غرور و فریب نخواهد بود. (۶۴) illusion.) (64)



## اِنْ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ

همانا تو را بر بندگان (خاص) من تسلط نیست و تنها محافظت As for My servants, you will have no authority



و نگهبانی خدای تو (ای رسول، از شیطان آنها را) کافی است. (۶۵) over them; your Lord suffices as a Trustee." (65)



پروردگار شما همان است که Your Lord is



به دریا برای شما کشتی ها را به حرکت می آورد the One Who propels ships for you at sea,



## لِتَبْتَغُوا مِنْ فَضَلِهُ

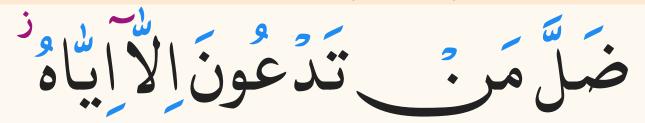
تا از فضل خدا (یعنی روزی) طلبید، so you may seek some of His bounty.



که او دربارهٔ شما بسیار مهربان است. (۶۶) He has been so Merciful towards you! (66)

# وَإِذَا مُسَكُمُ الضُّرُّ فِي الْبَحْرِ

و چون در دریا به شما خوف و خطری رسد در آن حال به جز خدا، Whenever some adversity strikes you at sea,



همهٔ آنهایی که به خدایی میخوانید از یاد شما بروند، anyone you appeal to besides Him leaves [you] in the lurch;

## فَلَمَّا نَجِبُكُمُ إِلَى الْبَرِّاعُرَضَتُمْ

و آن گاه که خدا شما را به ساحل سلامت رسانید باز از خدا روی می گردانید، yet whenever We bring you safely to port, you (all) turn away evasively.



و انسان بسیار کفرکیش و ناسپاس است. (۶۷) Man has been so thankless! (67)





آیا مگر ایمنید از این که شما را Do you feel so safe that He will not let a slice of land cave



در خشکی زمین فرو برد in beneath you,



## اَوْ يُرْسِلُ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا

یا (تندباد غضبش) بر سرتان سنگ بارد، or send a sandstorm down on you?



آنگاه بر خود پناه و نگهبانی نیابید؟! (۶۸) Then you will find no agent to act on your behalf! (68)



یا مگر از آن ایمنید که بار دیگر خدا شما را Or do you feel so secure that He will send you back for another chance

فَيُرْسِلُ عَلَيْكُمْ قَاصِفًا مِنَ الرّبِحِ

به ارادهٔ خود به دریا برگرداند و تندبادی بفرستد at it, and drive a smashing gale against you which will drown you 💩

# فَيُغَرِقُكُمْ بِمَا كَفَرُتُمْ

تا همه را به کیفر کفر به دریا غرق سازد؟ آنگاه کسی را because you have disbelieved?



از (قهر) ما بدان غرقه کردن دادخواه و فریادرس خود نیابید؟! (۶۹)

Then you will not find any follower in it to [help] you against Us. (69)

## ﴿ وَ لَقَدُ كُرَّمُنَا بَنِي عَادُمُ

و محققاً ما فرزندان آدم را بسیار گرامی داشتیم We have dignified the Children of Adam



و آنها را (بر مرکب) در برّ و بحر سوار کردیم and transported them around on land and at sea.



وَ رَزَقْنَاهُمْ مِنَ الطِّيِّبَاتِ وَفَضَّلْنَاهُمْ

و از هر غذای لذیذ و پاکیزه آنها را روزی دادیم و آنها را We have provided them with wholesome things and favored them



بر بسیاری از مخلوقات خود برتری و فضیلت کامل بخشیدیم. (۷۰) especially over many of those whom We have created. (70)

# يَوْمَ نَدْعُوا كُلُّ أَنَاسِ بِإِمَامِهِمُ

(به یاد آر) روزی که ما هر گروهی از مردم را با پیشوایشان (به پیشگاه حقیقت)
Some day We shall call forth all mankind along with whoever has led



می خوانیم، پس هر کس نامهٔ عملش را به دست راست دهند them. Those who are given their book in their right hand,

### فَأُولَٰ عِنْ يَقْرَءُونَ كِتَابَهُمْ

آنها نامهٔ خود را قرائت کنند will read their book

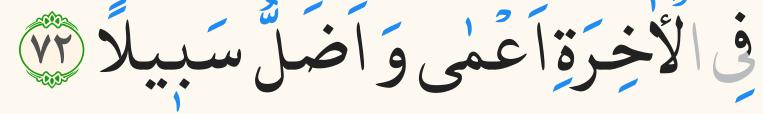


و کمترین ستمی به آنها نخواهد شد. (۷۱) and not be harmed one bit; (71)



#### وَ مَنْ كَانَ فِي هٰذِهَ اعْمٰى فَهُو

هر کس در این جهان، نابینا (ی کفر و جهل و ضلالت) است در عالم آخرت نیز while anyone who has been blind in this [life] will remain



(از مشاهدهٔ بهشتیان و شهود و جمال حق) **نابینا و گمراه تر خواهد بود. (۷۲)** blind in the Hereafter, and go even further astray. (72)

#### وَ إِنْ كَادُوا لَيَفْتِنُونَكَ

و نزدیک بود که کافران تو را فریب داده They almost lure you away



و از آنچه به تو وحی کردیم (که به بتان هیچ اعتنا مکن) غافل شوی from what We have revealed to you,

## لتَفْتَرِي عَلَيْنَا غَيْرَهُ وَ

و چیز دیگر بر ما فرابندی، in order to invent something else against Us;



آن گاه یقیناً مشرکان تو را دوست خود می گرفتند. (۷۳) then they would adopt you as a bosom friend! (73)



و اگر ما تو را ثابت قدم نمی گردانیدیم نزدیک بود If We had not braced you, you might have



که به آن مشرکان، اندک تمایل و اعتمادی ییدا کنی. (۷۴) almost inclined a little bit towards them. (74)

# إذًا لأذقناك ضعف الحيوة

و در آن صورت به تو جزاء این عمل را می چشاندیم و عذاب تو را Then We would have made you taste a double share of life



در حیات دنیا و پس از مرگ مضاعف می گردانیدیم and a double one of dying;





و آن گاه از (قهر و خشم) ما then you would not have found any supporter



بر خود هیچ یاوری نمییافتی. (۷۵) for yourself against Us! (75)



### وَ إِنْ كَادُوا لَيَسْتَفِرُّونَكَ مِنَ الْأَرْضِ

و نزدیک بود که کافران تو را از سرزمین خود جنبانده They almost scare you off the earth,

تا از آنجا بیرونت کنند، to exile you from it.



#### وَ إِذًا لَا يَلْبَثُونَ خِلَافَكَ

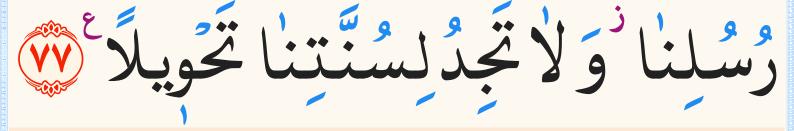
و در این صورت پس از آن، اندک زمانی بیش زیست نمیکردند Yet they would never survive you



(که به عذاب ما همه هلاک میشدند). (۷۶) except for a short while. (76)

#### سُنَّةُ مَنْ قَدُ ارْسَلْنَا قَبُلُكُ مِنْ

ما آیین همهٔ پیمبرانی را که پیش از تو فرستادیم نیز همین (توحید و خداپرستی و هلاک [Such has been] the practice with any of Our messengers whom We have



کافران و نجات اهل ایمان) قرار دادیم، و این طریقهٔ ما را تغییرپذیر نخواهی یافت. (۷۷) sent before you. You will never find any change in Our course! (77)

## آقِم الصَّلُوةُ لِدُلُوكِ الشَّمْسِ إلى

نماز را وقت زوال آفتاب تا اول تاریکی شب به پا دار (یعنی نماز ظهرین را از اول Keep up prayer from the decline of the sun,



ظهر و نماز عشائین را از بدو تاریکی شب به پا دار) و نماز صبح را نیز به جای آر until twilight at night; and [observe] the Reading at daybreak,



که آن نماز به حقیقت مشهود (نظر فرشتگان شب و فرشتگان روز) است. (۷۸) since reading [the Qur'an] at daybreak will be witnessed! (78)

وَ مِنَ البَّلِ فَتَهَجَّدُ بِهِ نَافِلَةً لَكَ

و بعضی از شب را به خواندن قرآن (در نماز) بیدار و متهجّد باش، At night, wake up and pray during it[s reading] as an extra bonus 🕒

#### عَسَى أَنْ يَبْعَثَكَ رَبُّكَ وَ اللَّهِ عَسَى أَنْ يَبْعَثُكَ رَبُّكَ وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ

که نماز شب خاص توست، باشد که خدایت تو را به مقام محمود for yourself; perhaps your Lord will raise you once again to



(شفاعت کبری) مبعوث گرداند. (۲۹) a praiseworthy standing. (79)

## وَ قُلُ رَبِّ ادْخِلْنِي مُدْخُلُ صِدُقٍ

و بگو که بارالها مرا (همیشه به هر جا روم به مکّه یا مدینه یا عالم قبر و SAY: "My Lord, let me enter through a proper entrance



محشر) به قدم صدق داخل و به قدم صدق خارج گردان and leave by an honest exit!

### وَ اجْعَلُ لِي مِنْ لَدُنْكَ

و به من از جانب خود حجت روشنی Grant me supporting authority



که دائم یار و مددکار باشد عطا فرما. (۸۰) from Your presence." (80)



#### وَ قُلُ جَاءً اكْتُقُ وَ زَهَقَ الْبَاطِلُ ﴿

و (به امت) بگو که (دین) حق آمد و باطل نابود شد، And SAY (too): "Truth has come and falsehood vanished;



که باطل خود لایق محو نابودی ابدی است. (۸۱) falsehood is so perishable! (81)



# وَ نَنْزِلُ مِنْ الْقُرْءَانِ

و ما آنچه از قرآن فرستیم We send down something from the Qur'an

شفا (ی دل) و رحمت (الهی) برای اهل ایمان است [to serve] as healing and a mercy for believers,

و ظالمان را به جز زیان (و شقاوت) چیزی نخواهد افزود. (۸۲) while wrongdoers are only increased in loss. (82)

وَ إِذَا آنُعُمُنَا عَلَى الْإِنْسَانِ آعُرَضَ

و ما هرگاه به انسان نعمتی عطا کنیم از آن رو بگرداند Whenever We show man some favor, he avoids it

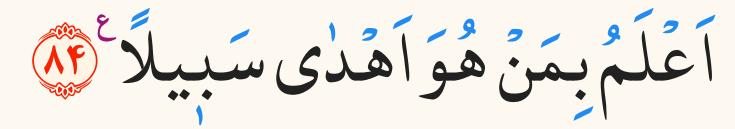
#### و نا بجانبه

و دوری جوید، and drifts off to one side;



و هرگاه شر و بلایی به او روی آورد به کلی مأیوس و ناامید شود. (۸۳) while whenever evil touches him, he acts desperate. (83) قُلْ كُلْ يَعْمَلُ عَلَى شَاكِلَتِهِ فَرَبُّكُمُ

بگو که هر کس بر حسب ذات و طبیعت خود عملی انجام خواهد داد، SAY: "Everyone acts according to his own disposition. Your Lord



و خدای شما به آن که راهیافته تر است (از همه کس) آگاهتر است. (۱۴) is quite Aware as to who is best guided along the Way." (84)

### وَ يَسْعُلُونَكَ عَن الرُّوحِ

و تو را از حقیقت روح می پرسند، جواب ده که روح از (عالم) امر خداست They will ask you about the Spirit.



(و بى واسطهٔ جسمانيات به امر الهى به بدنها تعلق مىگيرد) و (شما پى به حقيقت SAY: "The Spirit [operates] at my Lord's command,



آن نمی برید زیرا) آنچه از علم به شما دادند بسیار اندک است. (۸۵) while you have been given only a smattering of knowledge." (85)



و اگر ما بخواهیم If We so wished,



## لَنَذُهُبُنَّ بِالنَّذِي اَوْحَيْنَا إِلَيْكَ

آنچه را که به وحی بر تو آوردیم (از قرآن و علم و آیین) همه را باز می بریم We would take away anything We have inspired you with; then



و آن گاه تو بر (قهر) ما هیچ کارساز و مددکاری در این باره نخواهی یافت. (۸۶) you would not find anyone you could rely on against Us with it (86)



مگر رحمت و لطف پروردگار (از تو مدد کند) except for some mercy from your Lord.



که فضل (و رحمت) او بر تو بزرگ و بسیار است. (۸۷) His bounty towards you has been great! (87)

بگو که اگر جن و انس متّفق شوند SAY: "Even if men and sprites

عَلَى أَنْ يَأْتُوا بِمِثْلِ هٰذَا الْقُرُءَانِ

که مانند این قرآن کتابی بیاورند organized to produce something like this Reading,



هرگز نتوانند مثل آن آورند they would never bring anything like it



هر چند همه پشتیبان یکدیگر باشند. (۸۸) no matter how much assistance they lent one another." (88)

### وَ لَقَدُ صَرَّفَنَا لِلنَّاسِ

و همانا ما در این قرآن We have set forth every [kind of] parable



برای مردم هر گونه مثال آوردیم (تا مگر هدایت شوند) for mankind in this Reading;



لیکن اکثر مردم به جز از کفر و عناد از هر چیز امتناع کردند. (۸۹) yet most men refuse to do anything except disbelieve. (89)



و گفتند: ما هرگز به تو ایمان نخواهیم آورد They say: "We will never believe in you



#### حَتَّى تَفْجُرُ لَنَّا

تا آنکه از زمین برای ما unless you cause a spring



(به اعجاز) چشمهٔ آبی بیرون آری. (۹۰) to gush forth from the earth for us, (90) اَوْ تَكُونَ لَكَ جَنَّةً مِنْ نَجْيِلٍ وَ عِنْبِ

یا آنکه تو را باغی از خرما و انگور باشد or have a garden full of datepalms and grapevines

فَتُفَجِّرُ الْأَنْهَارُ خِلْالَهَا تَفْجِيرًا ١

که در میان آن باغ نهرهای آب جاری گردانی. (۹۱) and make rivers gush forth plentifully through the midst of them, (91)

#### أو تسقط السماء

یا آنکه بنا بر پندار و دعوی خودت or you cause the sky to fall



پارهای از آسمان را بر سر ما فرود آوری in pieces on us just as you claim,



یا آنکه خدا را با فرشتگانش مقابل ما حاضر آری. (۹۲) or bring God and His angels to vouch for you, (92)



یا آنکه خانهای از زر (و کاخی زرنگار) دارا باشی or you have a luxurious house built,

او ترقى في السّماء و كن نُومِن لِرُقيكُ

یا آنکه بر آسمان بالا روی و باز هم هرگز ایمان به آسمان رفتنت نیاوریم or soar up into the sky; we will never believe in your climbing up

حَتّى تُنْزِلُ عَلَيْنَا كِتَابًا نَقْرُوهُ وَ لَمُ

تا آنکه بر ما کتابی نازل کنی که آن را قرائت کنیم. "there until you bring down a book for us to read."



بگو: خدای من منزه است (از آنکه من، او یا فرشتگان او را حاضر سازم)
SAY: "Glory be to my Lord!



آیا من فرد بشری بیشترم که (از جانب خدا) به رسالت آمدهام؟ (۹۳)

Am I anything but a human messenger?" (93)

# وَ مَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤُمِنُوا

و مردم را چیزی از (هدایت و) ایمان بازنداشت Nothing prevents men from believing



وقتی که هدایت (قرآن) بر آنان آمد whenever guidance comes to them





جز این (خیال باطل) که گفتند: except that they say:



آیا خدا بشری را به رسالت فرستاده است؟ (۹۴) "Has God despatched a mortal as a messenger?" (94)



## قُلُ لَوْ كَانَ فِي الْأَرْضِ مَلَائِكَةً

بگو: اگر فرشتگان را در زمین

SAY: "If there had been angels calmly



مسکن و قرارگاه بودی walking around on earth,





ما هم فرشتهای را از آسمان به رسالت بر آنها می فرستادیم We would have sent an angel down from Heaven

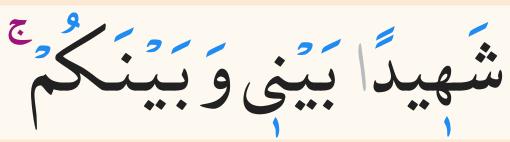


(که رسول باید از جنس امت باشد و گرنه حجت و معجزش پذیرفته نشود). (۹۵)

as a messenger for them." (95)



(ای پیغمبر، پس از اتمام حجت به امت) بگو: SAY: "God suffices

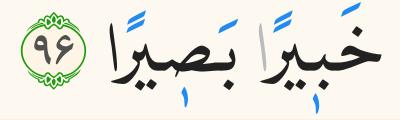


خدا شاهد میان من و شما، کافی است as a Witness between me and you (all).



# انه و کار نبیاده

که او به (احوال) بندگانش He is Informed, Observant



آگاه و بصیر است. (۹۶) about His servants." (96)



١٧.

#### وَ مَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ وَ مَنْ

و هر که را خدا رهنمایی کند، آن کس به حقیقت هدایت یافته و هر که را به گمراهی Anyone whom God guides, remains guided, while you will never find

يُضْلِلُ فَكُنُ تَجِدُ لَهُمُ اَوْلِياءً مِنْ دُونِهُ

واگذارد دیگر جز خدا هیچ (رهنما و) دوست و نگهبانی بر آنها نخواهی یافت any sponsors besides Himself for those He lets go astray.

#### وَ نَحُشُرُهُمْ يَوْمَ الْقِيْمَةِ عَلَى

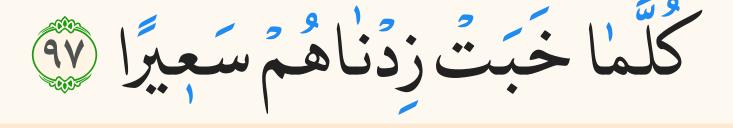
و چون روز قیامت شود بر روی صورت We will summon them face down on

(بکشانیم و) کور و گنگ و کر محشورشان خواهیم کرد، Resurrection Day, blind, dumb and deaf;





به دوزخ مسکن کنند که هر گه آن دوزخ their lodging will be Hell.



Every time it dies down, We will make it blaze up again for them. (97)

ذٰلِكَ جَزَاوُهُمُ بِأَنْهُمْ كَفُرُوا بِعَايَاتِنَا

این است کیفر آن کافران چون به آیات ما کافر شدند Such will be their reward for disbelieving in Our signs

وَ قَالُوا اَءِذَا كُنَّا عِظَامًا وَرُفَاتًا

و گفتند: آیا پس از آنکه ما استخوانی پوسیده و غباری پراکنده شویم and saying: "Once we are bones and mortal remains,



از نو will we be raised up again



باز برانگیخته می شویم؟ (۹۸) in some fresh creation?" (98)



# ﴿ أُو لَمْ يُرُوا أَنَّ اللَّهُ الَّذِي

آیا ندیدند که آن خدایی که Do they not consider that God,



آسمانها و زمین را آفرید Who has created Heaven and Earth,



#### قَادِرٌ عَلَىٰ آنِ يَخُلُقُ مِثْلَهُمْ

قادر است که مانند اینها را باز خلق کند و بر آنها is Able to create the like of them?

### وَجَعَلَ لَهُمَ اَجَلًا لَا رَيْبَ فِيهِ

وقت روز موعودی که بی شک خواهد آمد مقرر گرداند؟! (آری با این همه آیات He has set them a deadline there is no doubt about,

فَأَبَى الظَّالِمُونَ إِلاَّ كُفُورًا ﴿ قُو قُلُ \* فَابَى الظَّالِمُونَ إِلاَّ كُفُورًا ﴿ وَ فَا قُلُ \* الظَّالِمُونَ إِلاَّ كُفُورًا ﴿ وَ فَا قُلُ \* الظَّالِمُونَ إِلاَّ كُفُورًا ﴿ وَ فَا اللَّهُ عَلَى الظَّالِمُونَ إِلاَّ كُفُورًا ﴿ وَقُ قُلُ \* اللَّهُ عَلَى الطَّالِمُونَ إِلاَّ كُفُورًا ﴿ وَقُ قُلُ \* اللَّهُ عَلَى اللّهُ عَلَى اللَّهُ عَلَّى اللَّهُ عَلَى اللَّهُ عَلَّ اللَّهُ عَلَى اللَّهُ عَلَى اللَّهُ عَلَّى اللَّهُ عَلَى اللَّهُ عَلَّى اللَّهُ عَلَى اللَّهُ عَلَى اللَّهُ عَلَى اللَّهُ عَلَّ اللَّهُ عَلَّ عَلَى اللَّهُ عَلَّى اللَّهُ عَلَّ اللَّهُ عَلَّ اللَّهُ عَلَّ اللَّهُ عَلَى اللَّهُ عَلَى اللَّهُ عَلَّ اللَّا عَلَى اللَّهُ عَلَّ اللَّهُ عَلَى اللَّهُ عَلَى اللَّهُ عَلَّ اللَّهُ عَلَّ اللَّهُ عَلَى اللَّهُ عَلَى اللَّهُ عَلَى اللَّهُ عَلَّ اللّهُ عَلَى اللّهُ عَلَى اللّهُ عَلَى اللّهُ عَلَى اللّهُ عَلَّ اللّهُ عَلَّ اللّهُ عَلَّ اللّهُ عَلَّ اللّهُ عَلَّ اللّهُ

و حجت قاطع) باز ستمكاران جز راه كفر و عناد نپيمودند. (۹۹) بگو yet wrongdoers refuse to do anything except disbelieve. (99) SAY:



که شما اگر دارای گنجهای رحمت (بیانتهای) خدای من شوید "Even if you controlled the treasures of my Lord's mercy,

باز هم از ترس فقر و خوف درویشی، بخل از انفاق خواهید کرد، you would still hold them back in dread of overspending [them].



که انسان طبعاً بسیار ممسک و بخیل است. (۱۰۰) Man is so grudging!" (100)

#### وَ لَقَدُ عَاتَبُنَا مُوسَى تِسْعَ عَايَاتٍ

و همانا ما به موسی نُه آیت روشن و معجز آشکار We gave Moses nine clear signs.



عطا کردیم، این حکایت را از بنی اسرائیل سؤال کن Ask the Children of Israel about how,



### إِذْ جَاءَهُمْ فَقَالَ لَهُ وَوْرَعُورُ فَي

که موسی بر آنها آمد، پس فرعون به او گفت: ای موسی، when he came to them and Pharaoh told him:



من تو را سحرزده (یا ساحر و سحر آموز) می پندارم. (۱۰۱) "I think you are out of your mind, Moses!", (101)

### قَالَ لَقَدُ عَلِمْتُ مَا آنْزَلَ هَوُلاءِ

موسی به فرعون پاسخ داد که تو خود کاملًا دانستهای که این آیات را he said: "You know that no one except



برای هدایت و بینایی (خلق) جز خدای آسمانها و زمین نفرستاده the Lord of Heaven and Earth has sent these down as insights. 👌

# وَ إِنِّي لَاظَنْكَ

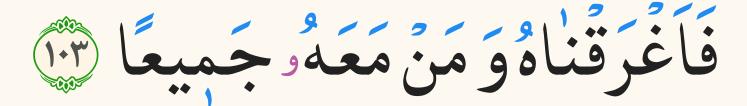
و من ای فرعون، تو را I think



شخصى جاهل و لايق هلاک مى پندارم. (١٠٢) you are doomed, Pharaoh!" (102)

### فَأَرَادَ أَنْ يَسْتَفِرُهُمْ مِنَ الْأَرْضِ

آن گاه فرعون ارادهٔ آن کرد که موسی و قومش را از زمین (مصر) براندازد، He wanted to scare them away from the land,



ما هم او و همدستانش را تمام به دریا غرق کردیم. (۱۰۳) so We drowned him and everyone who accompanied him. (103) 🍐



و بعد از آن بنی اسرائیل را فرمان دادیم Later on, We told



که در آن زمین ساکن شوید the Children of Israel: "Settle down in the land.



### فَإِذَا جِاءً وَعَدُ الْأَخِرَةِ

تا از آن پس که وعدهٔ آخرت فرا رسد همهٔ شما را باز جمعاً When the promise about the Hereafter comes along,



مبعوث گردانیم (و هر کس را به کیفر و پاداش عمل خود برسانیم). (۱۰۴) We will bring you in as a rabble." (104) و ما این آیات (قرآن عظیم) را به حق فرستادیم و به حق و راستی هم نازل شد، We have really sent it down, and it has come down for the Truth.



و نفرستادیم تو را جز برای آنکه بشارت دهی و بترسانی. (۱۰۵) We have sent you only as a newsbearer and warner; (105) وقرآنی را جزء جزء (وبه تدریج) برتو فرستادیم که تونیز بر مردم به تدریج قرائت کنی and for a Reading which We have divided up so you can read it to people



(وبا صبروتانی به هدایت خلق پردازی)، و این قرآن کتابی از تنزیلات بزرگ ماست. (۱۰۶) in sittings. We have sent it down as a successive revelation. (106)

## 

بگو که شما به این کتاب ایمان بیاورید یا نیاورید (مرا یکسان است که)
SAY: "Believe in it, or do not believe in it;"



البته آنها که پیش از این به مقام علم و دانش رسیدند those who have already been given knowledge fall down bowing 🍐



هرگاه این آیات بر ایشان تلاوت شود with their faces [on the ground]



همه با کمال خضوع و فروتنی سر طاعت بر حکم آن فرود آورند. (۱۰۷) whenever it is recited to them, (107)

### وَ يَقُولُونَ سُبُحًانَ رَبِّنَا

و گویند: پروردگار ما پاک و منزه است، while they say: "Glory to our Lord!



البته وعدهٔ خدای ما محققاً واقع خواهد شد. (۱۰۸) Our Lord's promise has come true! (108)

### وَ يَخِرُونَ لِلْأَذْقَانِ يَبْكُونَ

و آنها با چشم گریان همه سر به خاک عبودیت نهاده، They fall down with their faces [on the ground], weeping



و پیوسته بر فروتنی و ترسشان (از خدا) می افزاید. (۱۰۹) and it increases them in reverence. (109) قُلِ ادْعُوا اللّه أو ادْعُوا الرّحُمٰنَ نَا اللّه اللّه أو ادْعُوا الرّحُمٰنَ

بگو که خواه خدا را به اسم الله یا به اسم رحمان بخوانید، SAY: "Appeal to God, or appeal to the Mercy-giving:

أَيًّا مَا تَدْعُوا فَلَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَى

به هر اسمى بخوانيد اسماء نيكو همه مخصوص اوست. whichever [name] you may invoke, He still has the Finest Names. **ا** 

# وَ لَا تَجُهُرُ بِصَلَاتِكَ وَ لَا تَخَافِتُ بِهَا

و تو در نماز نه صدا را بسیار بلند و نه بسیار آهسته گردان Do not shout in your prayer nor say it under your breath;



بلکه حدّ وسط را اختیار کن. (۱۱۰) seek a course in between. (110)



وَ قُلِ الْحُمَدُ لِلَّهِ النَّذِي لَمْ يَتَّخِذُ وَلَدًا

و بگو: ستایش مخصوص خداست که نه هرگز فرزندی برگرفته SAY: "Praise be to God Who has adopted no son



و نه شریکی در ملک خود دارد ".and has no partner in control

# وَ لَمْ يَكُنُ لَهُ وَلِي مِنَ الذِّلِ

و نه هرگز عزت و اقتدار او را نقصی رسد که به دوست و مددکاری نیازمند شود، He needs no protector against such pettiness.

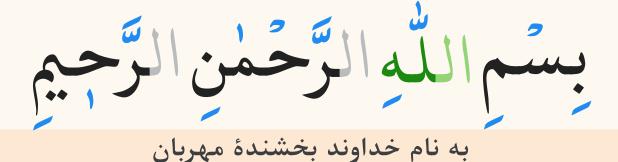


و پیوسته ذات الهی را به بزرگترین اوصاف کمال، ستایش کن. (۱۱۱) Magnify Him greatly!` (111)



سوره ۱۸ - ۱۱۰ آیه – مکی

#### Surah 18: (Al-Kahf)



In the name of God, the Mercy-giving, the Merciful!





ستایش و سیاس مخصوص خداست Praise be to God,



كه بربندهٔ خاص خود (محمّد صلّى الله عليه وآله وسلّم) اين كتاب بزرگ (قرآن) Who has sent down the Book for His servants





را نازل کرد و در آن هیچ نقص و کژی ننهاد. (۱) and has placed no distortion in it, (1)

قَيِّمًا لِيُنْذِرَ بَأْسًا شَدِيدًا مِنْ لَدُنْهُ

کتابی است در نهایت استواری تا (به این کتاب بزرگ، خلق را) از عذاب سخت خود بترساند [it is] straightforward, so He may warn about serious violence



و اهل ایمان را که from Himself and give good news to believers



اعمال آنها نیکوست who perform honorable deeds.





به اجر بسیار نیکو، بشارت دهد. (۲) They will have a handsome wage, (2)



که در آن سرمنزل پرنعمت بهشتی، زندگانی ابدی خواهند داشت. (۳) to bask in it for ever and ever. (3)



و بترساند آنان را که He warns those



گفتند: خدا فرزندی (برای خود) برگرفته است. (۴) who say: "God has adopted a son." (4) ما لَهُمْ بِهُ مِنْ عِلْمِ وَلا لِأَبْائِهِمْ

آنها نه خود و نه پدرانشان از روی علم و دانش سخن نمی گویند، They have no knowledge about it, nor did their forefathers have any



این کلمهٔ بزرگی است که از دهنشان خارج می شود either. It is too serious a statement to come out of their mouths:



و جز دروغ چیزی نمی گویند. (۵) they are merely telling a lie! (5)

فَلَعَلَّكَ بِاخِعُ نَفْسَكَ عَلَى ءَا ثَارِهِمْ

نزدیک است که اگر امت تو به این سخن (قرآن) ایمان نیاورند Perhaps you will fret yourself to death checking up on them,





جان عزیزت را worrying lest



از شدت حزن و تأسف بر آنان هلاک سازی! (۶) they will not believe this report. (6) إِنَّا جَعَلْنَا مَا عَلَى الْأَرْضِ زِينَةً لَهَا "

ما آنچه را که در زمین جلوه گر است زینت و آرایش ملک زمین قرار دادیم We have placed whatever is on earth as an ornament for it



تا مردم را امتحان کنیم که کدام یک عملشان نیکوتر خواهد بود. (۷) so We may test them as to which one is best in action; (7)

### وَ إِنَّا لَجَاعِلُونَ فَ

و ما آنچه را زیور زمین گردانیدیم باز همه را به دست ویرانی and We shall turn anything



و فنا می دهیم و زمین را دشتی خشک و بی گیاه خواهیم ساخت. (۸) on it into a barren wasteland. (8)

### أمْ حَسِبْتُ أَنَّ أَصْحَابُ الْكُهْفِ

تو پنداری که (قصهٔ) اصحاب کهف و رقیم (در مقابل این همه Have you considered how the Companions in the Cave



آیات قدرت و عجایب حکمتهای ما) از آیات عجیب ماست؟! (۹) and with the Tablet were such marvellous signs of Ours? (9)

## إذْ أوى الْفِتْيَةُ إِلَى الْكَهْفِ

آن گاه که آن جوانمردان (از بیم دشمن) در غار کوه پنهان شدند Thus the youths sought shelter in the Cave,



و از درگاه خدا مسئلت کردند بار الها، تو در حق ما به لطف خاص خود and said: "Our Lord, grant us mercy from Your presence

### وَ هَنِي لَنَا

رحمتی عطا فرما and furnish us



و بر ما وسیلهٔ رشد و هدایتی کامل مهیّا ساز. (۱۰) with some direction in our affair." (10)

### فَضَرَبْنا عَلَى اذانهم

پس ما (در آن غار از خواب) بر گوش We struck them with drowsiness



و هوش آنها تا چند سالی پردهٔ بیهوشی زدیم. (۱۱) in the Cave for several years; (11)



پس از آن خواب، آنان را برانگیختیم تا معلوم گردانیم کدام یک از آن دو گروه (مؤمنان then We awakened them again so We might know which of the two parties



اهل کتاب که در خواب اصحاب کهف اختلاف داشتند) مدت درنگ در آن غار را بهتراحصا would best calculate how long a stretch they had remained [there]. (12)



خواهند کرد (وپی به قدرت خدا می برند). (۱۲) ما قصهٔ آنان را We shall relate their story



بر تو به درستی حکایت خواهیم کرد. to you correctly:





آنها جوانمردانی بودند که به خدای خود ایمان آوردند They were young men who believed in their Lord,



و ما بر مقام (ایمان و) هدایتشان بیفزودیم. (۱۳) and We gave them extra guidance. (13)

# وَ رَبَطْنَا عَلَى قُلُوبِهِمُ إِذْ قَامُوا

و دلهای (پاک) آنها را سخت استوار و دلیر ساختیم آن گاه که آنها قیام کرده We strengthened their hearts when they stood up



و گفتند: خدای ما پروردگار آسمانها و زمین است and said: "Our Lord is Lord of Heaven and Earth.

### لَنْ نَدْعُوا مِنْ دُونِهُ إِلَهًا وَلَا نَدُعُوا مِنْ دُونِهُ إِلَهًا وَلَا اللَّهَا وَ اللَّهَا وَ اللَّهَا اللَّهَا اللَّهُ اللَّ اللَّا لَا اللَّا اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّ اللَّ اللَّهُ اللَّهُ الل

و ما هرگز جز خدای یکتا هیچ کس را به خدایی نمی خوانیم، We will never appeal to any deity except Him;



که اگر بخوانیم سخت راه خطا و ظلم پیموده ایم. (۱۴) should we say [such a thing], then it would be an outrage. (14) هُ وُلاَّءِ قُومُنَا الْخُذُوا مِنْ دُونِهُ عَالِهَةً اللهَ الْحُدُوا مِنْ دُونِهُ عَالِهَةً

این قوم ما که خدایانی غیر خدای یگانه برگرفتند These people of ours have adopted other gods besides Him.

لَوُ لَا يَأْتُونَ عَلَيْهِمْ بِسُلُطَانِ بَيْنٍ

چرا هیچ دلیلی روشن بر خدایی آنها نمیآورند؟ "!"If they would only bring some clear authority to support them



پس چه کسی ستمکارتر Who is more in the wrong than someone



از آن کس که افترا و دروغ بر خدا میبندد؟! (۱۵) who invents a lie about God? (15)



#### وَ إِذِ اعْتَرُلْتُمُوهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ

و آن گاه اصحاب کهف با یکدیگر گفتند که شما چون از این مشرکان و خدایان باطلشان
When you withdraw from them and whatever they serve



که جز خدا می پرستند دوری جستید باید به غارکوه گریخته و پنهان شوید instead of God, then seek shelter in the Cave.



# ينشركمربكممن رحمته

تا خدا از رحمت خود به شما گشایش و توسعه بخشد و اسباب کار شما را با Your Lord will spread some of His mercy over you



(روزی حلال و) آسایش مهیّا سازد. (آنگاه به غارکوه رفته و به خواب شدند.) (۱۶) and make fitting arrangements for you in your affair. (16)

#### ﴿ وَتُرَى الشَّمْسَ إِذَا طَلَعَتُ

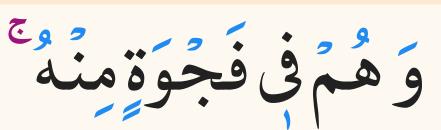
و گردش آفتاب را چنان مشاهده میکنی You should have seen how the sun as it rose,



که هنگام طلوع از سمت راست غار آنها برکنار swerved away from their Cave toward the right;



و هنگام غروب نیز از جانب چپ ایشان به دور می گردد و آنها در فضای and as it set, slanted off toward the left of them,



گستردهٔ غار قرار دارند (و کاملاً از حرارت خورشید در آسایشند). while they lay in a space in between.

### ذُلِكَ مِنْ عَايَاتِ اللَّهِ عَلَيْ اللَّهِ عَلَيْ اللَّهِ عَلَيْ اللَّهِ عَلَيْ اللَّهِ عَلَيْ اللَّهِ عَلَيْ

این حکایت جوانمردان کهف یکی از آیات الهی است That was one of God's signs.

هر کس را خدا راهنمایی کند او به حقیقت هدایت یافته Anyone whom God guides, remains guided;

#### وَ مُرنَ يُضْلِلُ

و هر که را در گمراهی واگذارد while anyone He lets go astray



دیگر هرگز برای چنین کس هیچ یار راهنمایی نخواهی یافت. (۱۷) will never find any patron to set him straight. (17) و آنها را بیدار پنداری و حال آنکه در خوابند You would reckon they were awake, while they [really] lay there



و ما (برای رفع خستگی) آنان را به پهلوی راست asleep. We turned them over on the right



و چپ می گردانیدیم and on the left,

وَ كُلْبُهُمُ بِاسِطُ ذِرَاعَيْهِ بِالْوَصِيدِ

و سگ آنها، دو دست بر در آن غار گسترده داشت، while their dog lay stretched out with his forepaws over the threshold.

## لُو اطَّلُعُتُ عَلَيْهِمُ لُوَلَّيْتُ مِنْهُمُ

و اگر بر حال ایشان مطلع شدی از آنها گریختی If you had chanced upon them, you would have turned and fled



و از هیبت و عظمت آنان بسیار هراسان گردیدی. (۱۸) from them; you would have been filled with awe of them! (18)



و همچنین (که خوابشان کردیم) آنان را از خواب برانگیختیم Even so We raised them up again



تا (از زمان خوابشان که بر خود آنها مشتبه و نامعلوم بود) از یکدیگر بپرسند، so they might question one another.



یکی پرسید: چند مدت (در غار) درنگ کردید؟
One of them spoke up and said: "How long have you stayed [here]?"

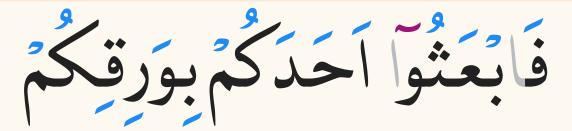
قَالُوا لَبِثْنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ

They said: "We have stayed a day, or part of a day."

جواب دادند: یک روز تمام یا که برخی از روز.

قَالُوا رَبُّكُمُ اعْلَمُ بِمَا لَبِثُمُّ أَعْلَمُ بِمَا لَبِثُمُّ

دیگر بار گفتند: خدایتان داناتر است که چند مدت در غار بودهاید، They said: "Your Lord is quite Aware of how long



باری شما یکی را با این درهمهاتان you have stayed [here], so send one of your men



74.



به شهر بفرستید to the city with this coin of yours.



و باید بنگرد که کدامشان طعام پاکیزه تر و حلال تر دارند Let him see which food is the most suitable



## فَلْيَاتِكُمْ بِرِزْقٍ مِنْهُ وَلْيَتَلَطَّفَ

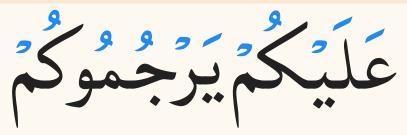
تا از آن روزیی برایتان فراهم آرد و باید با دقت و ملاحظه این کار را انجام دهد and bring you [back] a supply of it. Let him act discreetly



و نباید هیچ کس را از حال شما آگاه سازد. (۱۹) and not make anyone aware of you. (19)



زیرا که اگر (این مردم کافر) بر شما آگهی و ظفر یابند If they should find out about you,



شما را یا سنگسار خواهند کرد they will stone you



# اَوْ يَعِيدُوكُمْ فِي مِلْتَهِمْ

یا به آیین خودشان برمی گردانند or make you turn back to their sect.



و در آن صورت دیگر روی رستگاری نخواهید دید. (۲۰) You would never succeed then!" (20)



## وَ كَذَٰ لِكَ اعْتُرْنَا عَلَيْهِمُ

و این چنین ما مردم را بر حال اصحاب کهف آگاه ساختیم Thus We disclosed things to them



تا خلق بدانند که وعدهٔ خدا (به روز معاد و زنده کردن مردگان) به حق بوده ه so they might know that God's promise has come true

### وَ أَنَّ السَّاعَة لا رَبِّبَ فِيها

و ساعت قیامت البته بی هیچ شک خواهد آمد، آن گاه که میانشان تنازع and there is no doubt about the Hour.



و خلاف در امر آنها بود (یعنی در عدد یا آیین آنها که قائل به معاد و قیامت بودند)
So [people] debated their case among themselves,

## فَقَالُوا ابْنُوا عَلَيْهِمْ بُنْيَانًا

پس بعضی گفتند: باید گرد آنها حصار و بنایی بسازیم (که در حبس and they said: "Build a monument over them.



از خلق مستور و ممنوع شوند) خدا به احوال آنها آگاه تر است "Their Lord is quite Aware of them."



# قَالَ النَّذِينَ عَلَبُوا عَلَى آمُرِهِمُ

و آنان که بر واقع احوال آنها ظفر و اطلاع یافتند (یعنی خداپرستان و Those who won out in the end said:



نیکان امت با خود) گفتند: البته برایشان مسجدی بنا کنیم. (۲۱) "Let us erect a shrine for them." (21)

#### سَيقُولُونَ ثَلاثَةً

بعضی خواهند گفت که عدهٔ آن اصحاب کهف سه نفر بود They will say: "[They were] three,



چهارمین هم سگ آنها، the fourth of them being their dog;



### وَ يَقُولُونَ خَمْسَةً

و برخی دیگر از روی خیالبافی و غیبگویی while [others] will say: "Five,



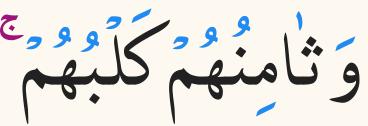
می گویند عدهٔ آنها پنج نفر بود ششمین سگ آنها، the sixth of them is their dog," guessing at the Unseen.



74.

### وَ يَقُولُونَ سَبِعَةً

و برخی دیگر گویند: هفت نفر بودند [Still others] **say: "Seven,** 



و هشتمین سگ آنها. ".and the eighth of them is their dog





بگو: خدای من به عدهٔ آنها آگاه تر است، که بر عدد آنها به جز افراد قلیلی SAY: "My Lord is quite Aware as to how many they were.



(مانند انبیاء و اولیاء که از طرف حق به وحی دانستهاند) هیچ کس آگاه نیست، Only a few know about them."

# فَلا تُمَارِ فِيهِمُ إلا مِراءً ظاهِرًا

پس تو (با اهل کتاب) دربارهٔ آنها مجادله مکن جز آنکه هر چه به ظاهر Do not discuss them except in a discussion that is obvious,



وحی دانستی اظهار کن و دیگر هرگز فتوا از احدی در این باب مپرس. (۲۲) nor seek anyone else's opinion about them. (22)  $\Diamond$ 

# وَ لَا تَقُولَنَّ لِشَايَءٍ إِنِّي فَاعِلُّ

و تو هرگز دربارهٔ چیزی مگو که من این کار را Do not say about anything: "I am doing that



فردا خواهم کرد. (۲۳) مگر آنکه بگویی (ان شاء الله) اگر خدا بخواهد، tomorrow," (23) unless [you add]: "Should God so wish!" وَاذْكُرْ رَبُّكُ إِذَا نَسِيتَ وَقُلْ عَسَى أَنْ

وچون فراموش کنی باز خدا را به یاد آرو به خلق بگو (این قدر برسرقصهٔ یاران کهف بحث و جدل Remember your Lord whenever you might forget, and SAY: "Perhaps

يهُدين رَبِي لِأَقْرَبَ مِنْ هَذَا رَشَدًا عِنْ

برپامکنیدکه)امیداست خدای من مرابه حقایقی بهترو علومی برترازاین قصه هدایت فرماید. (۲۴) (24) ".my Lord will guide me even closer than this to proper behavior



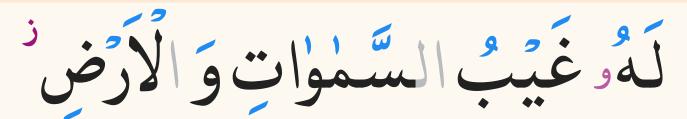
وآنها در کهفِ کوه سیصد سال، نُه سال هم افزون درنگ کردند (یهود برعلی «ع» دراین آیه اعتراض And they stayed in their Cave for three hundred years



کردند که نُه سال زیاده در تورات مانیست. حضرت پاسخ داد که این نُه سال براین است که سال شما plus nine more. (25)

# قُلِ اللَّهُ اعَلَمُ بِمَا لَبِثُوا لَا قُلِ اللَّهُ اعْلَمُ بِمَا لَبِثُوا لَا اللَّهُ اعْلَمُ بِمَا لَبِثُوا

شمسی و سال ما قمری است). (۲۵) بگو: خدا به زمان اقامت آنان (در غار کوه)
SAY: "God is quite Aware as to how long they stayed [there].



داناتر است که او به همهٔ اسرار غیب آسمانها و زمین محیط است، He holds the Unseen in Heaven and Earth; He is quite Observant of

# اَبْصِرْ بِهِ وَ اسْمِعْ

و چقدر هم بینا و شنواست! it, and quite Alert as well.



و هیچ کس جز او سرپرست و نگهبان خلق نیست They have no patron besides Him,





و احدى را در حكم خود شريك نمى سازد. (۲۶) nor does He let anyone else share in His discretion." (26)

وَاتُلُ مَا أُوحِى إِلَيْكَ مِنْ كِتَابِ رَبِّكَ

و آنچه از کتاب خدا بر تو وحی شد (بر خلق) تلاوت کن،

Quote whatever has been revealed to you from your Lord's book:

#### لأمُبدّل لكلماته

که کلمات او را هیچ کس تغییر نتواند داد، there is no one who may change His words,



و هرگز جز درگاه او پناهی نخواهی یافت. (۲۷) nor will you ever find any sanctuary except in Him. (27)



# وَاصْبِرْ نَفْسَكَ مَعَ النَّذِينَ يَدُعُونَ رَبُّهُمَّ

و همیشه خویش را با کمال شکیبایی به محبت آنان که صبح و شام Restrain yourself concerning those who appeal to their Lord

بِالْغُدُوةِ وَ الْعَشِيِّ بُرِيدُونَ وَجُهَهُ

خدای خود را می خوانند و رضای او را می طلبند وادار کن، in the morning and evening, wanting His presence;

#### وَ لَا تَعُدُ عَيْنَاكَ عَنْهُمْ

و مبادا دیدگانت از آنان بگردد yet do not let your eyes wander too far from them,



از آن رو که به زینتهای دنیا مایل باشی، desiring the attraction of worldly life.



وَلَا تُطِعُ مَنَ اغْفَلْنَا قَلْبَهُ وَعَنْ ذِكُرِنَا

و هرگز از آن که ما دل او را از یاد خود غافل کرده ایم و تابع Do not obey anyone whose heart We allow to neglect remembering Us,



هوای نفس خود شده و به تبهکاری پرداخته متابعت مکن. (۲۸) so he pursues his own whim. His case results in dissipation. (28)  $\Diamond$ 

وَ قُلِ الْحُقْ مِنْ رَبِّكُمْ فَمَنْ شَاءً

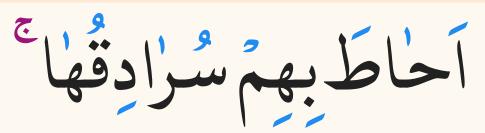
و بگو: دین حق همان است که از جانب پروردگار شما آمد، پس هر که SAY: "Truth comes from your Lord. Let anyone who wishes to,



می خواهد ایمان آرد و هر که می خواهد کافر شود، ".believe, and let anyone who wishes to, disbelieve

### إِنَّا اعْتَدُنَا لِلظَّالِمِينَ نَارًا

ما برای کافران ستمکار آتشی مهیا ساخته ایم We have reserved a fire for wrongdoers



که شعلههای آن مانند خیمههای بزرگ گرد آنها احاطه کند whose sheets will hem them in.





و اگر (از شدت عطش) شربت آبی درخواست کنند If they should ask for some relief, then water

يُغَاثُوا بِمَاءٍ كَالْمُهُلِ يَشُوى الْوُجُوهُ

آبی مانند مس گداختهٔ سوزان به آنها دهند که رویها را بسوزاند like molten brass will be showered on them to scorch their faces. 🕒



و آن آب، بسیار بد شربتی How awful such a drink will be



و آن دوزخ، بسیار بد آسایشگاهی است. (۲۹) and how evil is such a couch! (29)



إنّ الّذِينَ عَامَنُوا وَ عَمِلُوا الصَّالِحَاتِ

آنان که ایمان آوردند و نیکوکار شدند

As for those who believe and perform honorable deeds, well We shall



ما هم اجر نیکوکاران را ضایع نخواهیم گذاشت. (۳۰) not waste the earnings of anyone whose action has been kind. (30)



آنهایند که بهشتهای عدن Those shall have the gardens of Eden



که نهرها زیر درختانش جاری است خاص آنهاست through which rivers will flow.



## يُحُلُّونَ فِيهَا مِنَ اسَاوِرَ مِنْ ذَهَبِ

در حالی که آنان را در آن بهشت به دستبندها و زیورهای زرین They will be decked out with gold bracelets there



بیارایند و لباسهای سبز and wear green





حریر و دیبا درپوشند silk clothing and brocade,



و بر تختها تکیه زنند، as they lean back on sofas in it.



که آن بهشت، نیکو اجری و خوش آرامگاهی است. (۳۱) How superb will such a recompense be and how handsome is the couch! (31)



و دو مرد (مؤمن و کافر) را برای امت مَثَل آر Set forth a comparison between two men for them:

### جَعَلْنا لِأَحَدِهِمَا

که به یکی از آنها We granted two vineyards



دو باغ انگور دادیم to one of them,





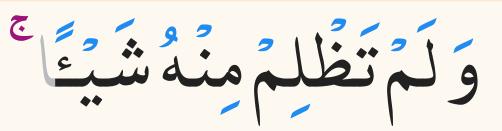
و به نخل خرما اطرافش را پوشاندیم and bordered them with datepalms



و عرصهٔ میان آنها را کشتزار (برای گندم و سایر حبوبات) قرار دادیم. (۳۲) and planted field crops in between. (32)

# كِلْتَا الْجُنْتَيْنِ ءَاتَتُ الْكُلْهَا

آن دو باغ کاملًا میوههای خود را Each garden produced its food



بی هیچ آفت و نقصان بداد and did not fail to yield its best;





و در وسط آنها جوی آبی نیز روان ساختیم. (۳۳) We even caused a river to spring forth in the midst of them. (33)



و این مرد که دو باغ میوهٔ بسیار داشت با رفیق خود (که مردی مؤمن و فقیر بود)

One man had fruit and told his companion

### وَ هُوَ يُحَاوِرُهُ انَا اكْثَرُ مِنْكَ مَالًا

در مقام گفتگو و مفاخرت برآمد و گفت: من از تو به دارایی بیشتر while he was discussing things with him: "I am wealthier than you are,



و از حیث خدم و حشم نیز عزیزتر و توانمندترم. ( $^{8}$ ) and have a bigger following!" ( $^{34}$ )

# وَ دَخُلَ جَنْتُهُ وَ هُوَ ظَالِمٌ لِنَفْسِهُ

وروزی به باغ خود در حالی که به نفس خود ستمکار بود (چون عمر را به کفر و گناه و غفلت He entered his garden while he was thus harming his own soul.



از خدا می گذرانید با کمال غرور) داخل شد، گفت: گمان ندارم هرگزاین باغ نابود شود. (۳۵)

He said: "I do not think that this will ever disappear! (35)

#### وَ مَا آظُنّ السّاعَة قَائِمَةً

و نیز گمان نمی کنم که روز قیامتی به پا شود و اگر (به فرض هم I do not think the Hour is at hand;



خدا و قیامتی باشد و) من به سوی خدای خود بازگردم if I am ever sent back to my Lord,





البته (در آن جهان نیز) از این باغ دنیا منزلی بهتر خواهم یافت. (۳۶) I shall find something better than it in exchange." (36)



رفیق (با ایمان و فقیر) او در مقام گفتگو (و اندرز) بدو گفت:

His companion told him while he was discussing things with him:

## اً كَفُرْتَ بِالنَّذِي خَلَقَكَ مِنْ تُرابِ

آیا به خدایی که نخست از خاک و بعد از نطفه تو را آفرید "Have you disbelieved in the One Who created you from dust,



و آن گاه مردی کامل و آراسته خلقت ساخت کافر شدی؟! (۳۷) خلفت ساخت کافر شدی؟! (۳۷) then from a drop of semen; then fashioned you into a man? (37)

# لْكِنَّا هُوَ اللَّهُ رَبِّي

لیکن من پروردگارم آن خدای یکتاست However so far as we are concerned, He is God my Lord,



و هرگز به خدای خود احدی را شریک نخواهم ساخت. (۳۸) and I do not associate anyone with my Lord! (38)

#### وَ لُوْ لا إِذْ دَخُلْتُ جَنْتُكُ

و تو چرا وقتی به باغ خود درآمدی Why, as you entered your garden, did you not say: 'Whatever



نگفتی که همه چیز به خواست خداست و جز قدرت خدا قوه ای نیست؟ God may wish; there is no strength except through God [Alone]! 🕒



اگر تو مرا Even if you see



از خود به مال و فرزند کمتر دانی (به خود مغرور مشو که)، (۳۹) how I am less wealthy than you are and have fewer children, (39) 🍐



امید است خدا مرا بهتر از باغ تو perhaps my Lord will still give me something



(در آخرت و دنیا) بدهد better than your garden



وَ يُرْسِلُ عَلَيْهَا حُسَبَانًا مِنَ السَّمَاءِ

و بر بوستان تو آتشی فرستد and send a reckoning down from Heaven on it,



که باغت یکسره نابود و با خاک صِرف، یکسان گردد. (۴۰) so it will eventually become a bald hilltop, (40)

## اَوْ يُصْبِحُ مَاوُها غُورًا

یا آبش به زمین فرو رود or its water will sink down some morning



و دیگر هرگز نتوانی آب به دست آری (و باغت از بیآبی خشک شود). (۴۱) and you will never manage to find it again." (41)

### وَ أُحِيطُ بِثُمَرِهِ فَأَصْبَحَ

و ثمره و میوههایش همه نابود گردید He was caught short with his fruit, and one morning

يُقَلِّبُ كُفِّيهِ عَلَى مَا آنَفُقَ فِيهَا

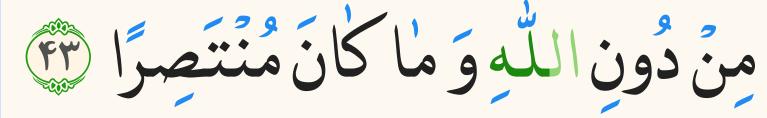
و او (از شدت حزن و اندوه) بر آنچه در باغ خرج کرده بود دست بر دست میزد he began to wring his hands over what he had spent on it,

## وَ هِيَ خَاوِبَةٌ عَلَىٰ عُرُوشِهَا وَ يَقُولُ

که بنا و اشجارش همه ویران و خشک شده بود، و میگفت: since it had tumbled down from its trellisses. He kept saying: "It's too



ای کاش من احدی را به خدای خود شریک نمی ساختم. (۴۲) bad for me; I should never have associated anyone with my Lord!" (42) و ابداً جز خدا هیچ گروهی نبود که آن گنهکار کافر را از قهر He had no party to support him



و خشم خدا یاری و حمایت کند و نه خود مدافع خویش بود. (۴۳) against God, so he was not supported. (43)



آنجا ولایت و حکمفرمایی خاص خداست که به حق فرمان دهد That is how patronage lies with the True God.



و بهترین اجر و ثواب و عاقبت نیکو را هم او عطا کند. (۴۴) He is Best as a recompense and Best in results. (44)

### وَ اضْرِبُ لَهُمْ مَثَلَ الْحَيْوةِ الدُّنْيَا

و برای امت، زندگانی دنیا را چنین مَثَل زن Set forth an example for them about worldly life



که ما آب بارانی از آسمان نازل کنیم being like water We send down from the sky.





و به آن آب، درختان و نباتات گوناگون زمین درهم پیچیده و خرم بروید، The plants on the Earth swell up with it; yet some morning



سپس همه درهم شکسته و خشک شود و به دست بادها زیر و زبر و پراکنده گردد،  $\diamond$  they will become dry weeds which the winds will blow away.

#### وَ كَانِ اللَّهُ

و خدا God is



بر هر چیز اقتدار کامل دارد. (۴۵) (45) Competent to do everything





مال و فرزندان، Wealth and children



زیب و زینت حیات دنیاست are an attraction during worldly life.



#### و الباقيات الصالحات

و اعمال صالح که (تا قیامت) باقی است Yet honorable deeds that last for ever are better



نزد پروردگار از نظر ثواب بهتر و از نظر امیدمندی نیکوتر است. (۴۶) as a recompense from your Lord and even better to hope for. (46)  $\Diamond$ 



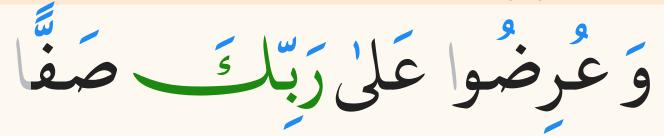
و (یاد کن) روزی که ما کوه ها را به رفتار آریم و زمین را صاف Some day We shall set the mountains travelling along



و بدون پست و بلندی آشکاراً ببینی و همه را (در صف محشر از قبرها) برانگیزیم and you will see the earth lying exposed. We will summon them



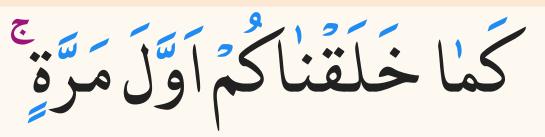
و یکی را فرو نگذاریم. (۴۷) and not one of them shall We omit; (47)



و خلایق را در صفی بر خدا عرضه کنند they will be marshalled in ranks before your Lord:

## لَقَدُ جِئْتُمُونا

(و به کافران گفته شود: دیدید) همان گونه که "You have come to Us



اول بار شما را آفریدیم باز به سوی ما باز آمدید، just as We created you in the first place





اما شما (به خیال باطل) پنداشتید even though you claimed



که هرگز برای شما وعده گاهی نمی نهیم (و معادی در کار نیست). (۴۸) We would never make any appointment for you." (48) ۲٩.

وَ وُضِعَ الْكِتَابُ فَتَرَى الْمُجَرِمِينَ

و کتاب اعمال نیک و بد خلق را پیش نهند، آن گاه اهل عصیان را از آنچه The Book will be produced and you will see criminals

مُشْفِقِينَ مِمَّا فِيهِ وَ يَقُولُونَ

در نامهٔ عمل آنهاست ترسان و هراسان بینی در حالی که (با خود) گویند:

ای وای بر ما، این چگونه کتابی است که اعمال کوچک و بزرگ ما را "It's too late for us! What does this book mean for me?

صغيرة ولاكبيرة الااحصها

سر مویی فرو نگذاشته جز آنکه همه را احصا کرده است؟! It omits nothing either small nor large unless it is accounted for." 🍐

#### وَ وَجَدُوا مَا عَمِلُوا حَاضِرًا طَ

و در آن کتاب همهٔ اعمال خود را حاضر بینند They will find whatever they have done presented there,



و خدا به هیچ کس ستم نخواهد کرد. (۴۹) even though your Lord will not harm anyone. (49)



وَ إِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِأَدْمَ

و (یاد آر) وقتی که به فرشتگان فرمان دادیم که بر آدم همه سجده کنید، When We told the angels: "Bow down on your knees before Adam,"

فَسَجَدُوا إِلا إِبْلِيسَ كَانَ مِنَ الْجِنِ

و آنها تمام سر به سجده فرود آوردند جز شیطان که از جنس جن (دیو) بود they [all] knelt down except for Diabolis; he was a sprite فَفُسُقَ عَنَ أَمْرِ رَبِّهُ أَفَتَتُخِذُونَهُ وَأَفُواللَّهُ الْفَتَتُخِذُونَهُ وَاللَّهُ وَاللّلَّ اللَّهُ وَاللَّهُ وَاللّلَّا لَا اللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللّلَّا لَا لَا لَّاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ لَا لَا لَّالَّاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ واللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّالَّالَّالَّاللَّالَّالَّ لَلَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّهُ وَاللَّا لَا اللّ

بدین جهت از طاعت خدای خود سرپیچید، پس آیا (شما فرزندان آدم) and acted contrary to his Lord's command. Will you (all) adopt him



مرا فراموش کرده و شیطان و فرزندانش را دوست خود می گیرید and his offspring as patrons instead of Myself?

# وَ هُمُ لَكُمْ عَدُوْ

در صورتی که آنها شما را سخت دشمنند؟ ظالمان را They are enemies of yours!



(که به جای خدا شیطان را به طاعت برگزیدند) **بسیار بد بدلی است.** (۵۰)

How wretched is such an alternative for wrongdoers. (50)

### هما آشهدتهم خلق السموات

من در وقت آفرینش آسمانها و زمین I did not have them as witnesses at the creation of Heaven



و یا خلقت خود این مردم، آنها را حاضر و گواه نساختم and Earth, nor even at their own creation.



#### وَ مَا كُنْتُ

(و کمک از کسی نخواستم) و هرگز I am not about to adopt those



گمراه کنندگان را به مددکاری نگرفتم. (۵۱) who lead [others] astray as [My] attendants. (51)

### وَ يُومَ يَقُولُ نَادُوا

و (یاد آر) روزی که خدا به کافران گوید: Some day He will say: "Call on



اکنون آنان را که شریک من گمان داشتید بخوانید (تا به فریاد شما رسند)، فی My associates whom you claim to have,

### فَدَعَوْهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ

آنها بخوانند و هیچ یک اجابت نکنند، و میان همهٔ آنها and appeal to them." They will not respond to them,



(یعنی مشرکان و معبودانشان) جایگاهی سخت مهلک مقرر سازیم. (۵۲) while We shall place a chasm between them. (52)

# وَرَءَا الْمُجُرِمُونَ النَّارَ فَظُنُوا انْهُمُ

و آن گاه مردم بدکار، آتش دوزخ را به چشم مشاهده کنند Criminals will see the Fire and think they are falling into it.



و بدانند که در آن خواهند افتاد و از آن ابداً مفرّی ندارند. (۵۳)

They will not find any way to avert it. (53)

### وَ لَقَدُ صَرَّفَنَا فِي هٰذَا الْقُرُءَانِ

و ما در این قرآن هرگونه مثال و بیان We have spelled out every sort of example



برای (هدایت) خلق آوردیم for mankind in this Qur'an





و لیکن آدمی بیشتر از هر چیز yet every man uses it



(با سخن حق) به جدال و خصومت برخیزد. (۵۴) just for argument in most cases. (54) و چون هدایت (الهی قرآن) به خلق رسید چیزی مردم را منع نکرد What has prevented men from believing and seeking

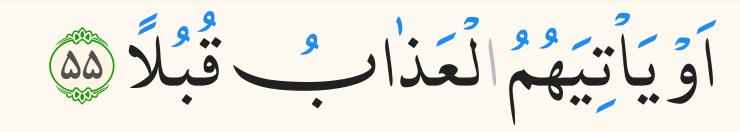
إذْ جَاءَهُمُ الْهُدَى وَ يَسْتَغُفُرُوا رَبُّهُمُ

که آن هدایت را بپذیرند و به درگاه پروردگار خود توبه و استغفار کنند forgiveness from their Lord, once guidance has come to them,  $\bigcirc$ 

4.4



به جز آنکه (خواستند مستحق شوند تا) سنّت (عقوبت و هلاک) پیشینیان except [they may wish] that the practice of primitive people should



به اینان هم برسد و یا با مجازات و عذاب خدا روبرو شوند. (۵۵) come along with them, or that torment come face to face with them. (55)

### وَ مَا نُرُسِلُ الْمُرْسَلِينَ

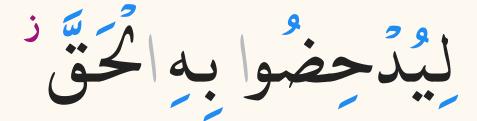
و ما رسولان را جز برای We have sent emissaries



بشارت (نیکان) و ترسانیدن (بدان) نمی فرستیم merely as heralds and warners



و کافران با سخنان بیهودهٔ باطل می خواهند جدل کرده while those who disbelieve idly argue away so they may refute



و حق را پایمال کنند، the Truth by means of it.



# و انخذوا عایاتی

و آیات مرا و آنچه برای تنبیه They treat My signs



و انذارشان آمد به استهزاء گرفتند. (۵۶) and what they are warned of as a joke! (56)



وَ مَنْ أَظُلُمُ مِمَّنَ ذُكِرَ بِعَايَاتِ رَبِّهِ

و کیست ستمکارتر از آن کسی که متذکر آیات خدایش ساختند و بدانها پندش Who is more in the wrong than someone who has been reminded about

فَأَعْرَضَ عَنْهَا وَ نَسَى مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ

دادند و باز از آنها اعراض کرد و از اعمال زشتی که کرده بود به کلی فراموش کرد his Lord's signs and then avoids them, and forgets anything his hands

# إِنَّا جَعَلْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمُ أَكِنَّةً

و ما (پس از اتمام حجت) بر دلهایشان پرده ها (ی جهل و قساوت) may have sent on ahead? We have placed wrappings over their



انداختیم تا دیگر آیات ما را فهم نکنند،

hearts and dullness in their ears lest they understand it.



# وَإِنْ تَدْعُهُمُ إِلَى الْهُدٰى

و گوش آنها را (از شنیدن سخن حق) سنگین ساختیم Even if you called them to guidance,



و اگر به هدایتشان بخوانی دیگر ابداً هدایت نخواهند یافت. (۵۷) they still would never consent to be guided. (57) و خدای تو بسیار آمرزنده و بی نهایت دارای کرم و رحمت است، Your Lord is the Forgiving, the Possessor of Mercy.



اگر خواهد تا خلق را به کردارشان مؤاخذه کند If He were to take them to task for what they have earned, لَعَجُّلُ لَهُمُ الْعَذَابُ ۚ بَلُ لَهُمُ مُوْعِدُ

همانا در عذابشان تعجیل و تسریع کند و لیکن برای (عذاب) آنان وقت معین He would hasten torment for them; instead they have their



(۵۸) مقرر است که از آن هرگز پناه و گریزگاهی نخواهند یافت. (۵۸) appointment from which they will never find any asylum. (58)  $\Diamond$ 

وَ تِلُكَ الْقُرَى آهُلُكُنَاهُمُ لَمَّا ظُلُمُوا وَ تِلُكَ الْقُرَى آهُلُكُنَاهُمُ لَمَّا ظُلُمُوا

و این است شهر و دیارهایی که اهل آن را چون ظلم و ستم کردند هلاک Such towns have We destroyed whenever they did wrong,



ساختیم و بر وقت هلاکشان موعدی معلوم مقرر گردانیدیم. (۵۹) and We fixed the time for their destruction. (59)

# وَ إِذْ قَالَ مُوسَى لِفَتْلَهُ لِآ اَبْرَحُ

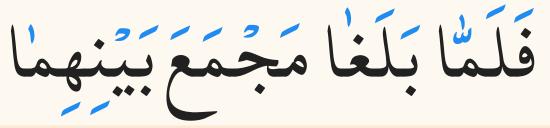
و (به یاد آر) وقتی که موسی به شاگردش (یوشع که وصی و خلیفهٔ او بود) گفت: And so Moses told his young man: "I shall not give up



من دست از طلب برندارم تا به مجمع البحرين (به محل برخورد دو دريا) برسم until I reach the place where both seas meet,



یا سالها عمر در طلب بگذرانم. (۶۰) even though I spend ages doing so." (60)



و چون موسى و شاگردش بدان مجمع البحرين رسيدند، So when they reached the place where they had met,



#### نسيا حوتهما

ماهی غذای خود را فراموش کردند they forgot their fish,



و آن ماهی راه به دریا برگرفت و رفت. (۶۱) which took its way to the sea as if it went out through a drain (61) 🍐 فَلَمَّا جَاوَزًا قَالَ لِفَتْهُ ءَاتِنَا غَدَاءَنَا

پس چون که از آن مکان بگذشتند موسی به شاگردش گفت: When they had gone still further, he told his young man: "Bring us



چاشت ما را بیاور که ما در این سفر رنج بسیار دیدیم. (۶۲) our lunch; we have experienced so much strain along our journey." (62)

#### قَالَ أَرَءَيْتَ إِذْ أَوَيْنَا آلِى الصَّخْرَةِ

وی گفت: در نظر داری آنجا که بر سر سنگی منزل گرفتیم؟ He said: "Did you see when we were resting by the rock,



من (آنجا) ماهی را فراموش کردم that I forgot the fish?



وما آنسانيه الأالشيطان أن أذكره

و آن را جز شیطان از یادم نبرد

Unless it was Satan who made me forget it so I did not remember it.



و شگفت آنکه ماهی بریان راه دریا گرفت و برفت. (۶۳) It took its way through the sea like something marvellous!" (63)

# قَالَ ذُلِكَ مَا كُنَّا نَبْغِ

موسی گفت: آنجا همان مقصدی است که ما در طلب آن بودیم، He said: "That is just what we've been searching for."



و از آن راهی که آمدند به آنجا برگشتند. (۶۴) So they retraced their steps the way they had come. (64)

#### فُوجَدًا عَبُدًا مِنْ عِبَادِنا

در آنجا بندهای از بندگان خاص ما را یافتند They found one of Our servants



که او را رحمت و لطف خاصی از نزد خود عطا کردیم to whom We had given mercy from Ourself





و هم از نزد خود، وی را علم (لدنّی و اسرار غیب الهی) آموختیم. (۶۵) and taught him knowledge from Our very presence. (65)



موسی به آن شخص دانا (و خضر زمان) گفت: Moses said to him:



## هُلُ أَنْبِعُكُ عَلَى

آیا من تبعیت (و خدمت) تو کنم "May I follow you so you may teach me



تا از علم لدنّی خود مرا بیاموزی؟ (۶۶) some of the common sense you have been taught?" (66)



آن عالم پاسخ داد که تو He said:" You will



هرگز نمی توانی که (تحمل اسرار کرده و) با من صبر پیشه کنی. (۶۷)

never have any patience with me! (67)



و چگونه صبر توانی کرد How can you show any patience



بر چیزی که از علم آن آگهی کامل نیافتهای؟ (۶۸) with something that is beyond your experience?" (68)



قَالَ سَتَجِدُنِي إِنْ شَاءَ اللَّهُ صَابِرًا أَ

موسى گفت: به خواست خدا مرا با صبر و تحمل خواهى يافت He said: "You will find me patient, if God so wishes.



و هرگز در هیچ امر با تو مخالفت نخواهم کرد. (۶۹) I will not disobey you in any matter." (69)

# قَالَ فَإِنِ اتَّبَعْتَنِي فَلا تَسْعَلْنِي عَنْ

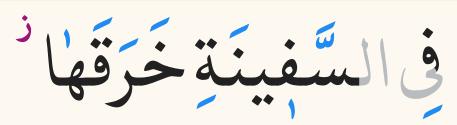
آن عالم گفت: پس اگر تابع من شدی دیگر از هر چه من کنم He said: "If you follow me, do not ask me about anything



هیچ سؤال مکن تا وقتی که من خود تو را از آن راز آگاه سازم. (۷۰) until I tell you something to remember it by." (70)

### فَانْطَلُقًا حَتَّى إِذَا رَكِبًا

سپس هر دو با هم برفتند تا وقتی که در کشتی سوار شدند. So they both started out until, as they boarded the ship,



آن عالم کشتی را بشکست، he bored a hole in her.



#### قَالَ أَخُرَقْتُهَا لِتُغُرِقُ أَهُلَهَا

موسی گفت: ای مرد، آیا کشتی شکستی تا اهل آن را به دریا غرق کنی؟! He said: "Have you scuttled her to drown her crew?



بسیار کار منکر و شگفتی به جای آوردی. (۷۱) You have done such a weird thing!" (71)

# قَالَ ٱلنَّمُ ٱقُلَّ

گفت: آیا من نگفتم که

He said: "Didn't I say



هرگز ظرفیت و توانایی آنکه با من صبر کنی نداری؟ (۷۲) that you would not manage to show any patience with me?" (72)

### قال لا تُؤاخِذُني بِمَا نَسِيتُ

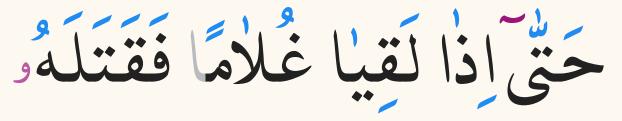
موسی گفت: (این یک بار) بر من مگیر که شرط خود را فراموش کردم He said: "Do not take me to task for what I have forgotten,



و مرا تكليف سخت طاقت فرسا نفرما. (٧٣) nor weigh me down by making my case too difficult for me." (73) 🍐

#### فأنطلقا

و باز هم روان شدند They journeyed on



تا به پسری برخوردند، او پسر را (بیگفتگو) به قتل رسانید. until when they met a youth, he killed him.



قَالَ اقْتَلْتَ نَفْسًا زُكِيَّةً بِغَيْرِنَفْسِ

باز موسی گفت: آیا نفس محترمی که کسی را نکشته بود بی گناه کشتی؟ He said: "Have you killed an innocent soul without any previous



همانا کار بسیار منکر و ناپسندی کردی. (۷۴) murder [on his part]? You have committed such a horrible deed!" (74)









easy.reading.quran



negaresh.asan negareshasanpub 🥏





www.negaresh-asan.ir